

## ДОГОВОР

### на выдачу и обслуживание кредитной карты

Закрытое акционерное общество «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк», указанный в реквизитах настоящего Договора (в дальнейшем **Банк**), в лице уполномоченных сотрудников подразделения Банка, указанных в реквизитах настоящего Договора (раздел 16), с одной стороны, и

**Лицо**, указанное в реквизитах настоящего Договора (раздел 16) как Клиент, (в дальнейшем **Клиент**), с другой стороны, далее именуемые при упоминании вместе Стороны, пришли к взаимному соглашению о нижеследующем:

Поскольку Банк принял решение выпускать по заявлению Клиента Карту, Стороны договорились о нижеследующем.

#### 1. Термины, используемые в настоящем Договоре:

1.1. Авторизация – разрешение Банка на осуществление платежа с использованием Карты. Авторизация подразделяется на ручную (с использованием телефонной связи) или автоматизированную (с использованием электронных устройств).

1.2. Аннулирование Карты – признание Карты недействительной и изъятие ее из обращения.

1.3. Банковский день – день, в который банки в Кыргызской Республике открыты для проведения банковских операций (кроме суббот, воскресений и официальных праздничных нерабочих дней Кыргызской Республики).

1.4. Банковский счет - вклад до востребования Клиента в Банке, указанный в разделе 15 настоящего Договора.

1.5. Банкомат – электронно–механическое устройство, позволяющее держателям платежных карт получать наличные деньги и пользоваться другими услугами Банка с использованием карт.

1.6. Бесконтактный платеж – Карточная операция, осуществляемая без физического контакта между Картой и устройством для считывания карт или терминалом.

1.7. Блокирование карты – полный или временный запрет на осуществление платежей с использованием карты.

1.8. Виртуальная карта – дополнительная Карта, созданная Клиентом в электронном виде без

## AGREEMENT

### for issuing and servicing of credit card

«Demir Kyrgyz International Bank» Closed Joint Stock Company indicated in the details of this Agreement (hereinafter referred to as the **Bank**), represented by authorized staff of the Bank' branch, indicated in the details of this Agreement (Section 16) on the one hand, and

**Person**, indicated in the details of this Agreement (Section 16) as Customer (hereinafter referred to as the **Customer**), on the other hand, hereinafter referred to together as the **Parties** came to a mutual agreement on the following:

Since the Bank has decided to issue a credit card upon the Customer's application, the Parties have agreed as follows:

#### 1. Terms to be used in this Agreement

1.1. Authorization – permission of the Bank for effecting payment using Card. The authorization is subdivided into manual (with the use of telephony) or automated (with the use of electronic devices).

1.2. Cancellation of Card – declaring a Card as ineffective and taking away it from use.

1.3. Bank day – day, when banks in the Kyrgyz Republic are opened for conducting banking operations (except Saturdays, Sundays and official holiday non working days of the Kyrgyz Republic).

1.4. Bank account - a demand deposit of the Customer with the Bank specified in section 15 of this Agreement.

1.5. ATM - an electronic-mechanical device that allows holders of payment cards to receive cash and use other services of the Bank using cards.

1.6. Contactless Payment - Card Transaction carried out without physical contact between the Card and the Card Reader or Terminal.

1.7. Card blocking - a complete or temporary ban on making payments using the card.

физического носителя через систему Банка "Интернет-Банкинг" и предназначенная для интернет-платежей, не предназначена для оплаты покупок через ПОС-терминалы и снятия наличных в банкомате.

1.9. Выписка – формируемый Банком документ с указанием Кредитного лимита и Лимита рассрочки, Карточных операций Клиента по Общему Кредитному лимиту, суммы Задолженности, подлежащей оплате в Дату оплаты.

1.10. Дата выписки – день, когда формируется Выписка.

1.11. Дата оплаты – день, указанный в Выписке, в который Клиент должен оплатить Задолженность. В случае если Дата оплаты выпадает на праздничные и/или устанавливаемые индивидуально нерабочие дни, погашение будет произведено Банком в течение дня, следующего за праздничным и/или нерабочим днем, при этом Банк вправе начислять проценты за фактически использованные дни кредита.

1.12. Держатель карты (или Клиент) – физическое лицо, имеющее право пользоваться Картой в соответствии с условиями заключенного с Банком Договора, идентификационная информация о котором записана на носитель Карты и нанесена на ее поверхность.

1.13. Доступный лимит – это сумма в рамках Общего кредитного лимита, оставшаяся в распоряжении Клиента, за вычетом использованной суммы за счет Кредитного лимита и Лимита рассрочки.

1.14. Задолженность – сумма, подлежащая оплате в Дату оплаты, включающая в себя сумму основного долга по использованию Кредитного лимита и Лимита рассрочки соответственно, проценты и повышенные проценты, комиссии и налоги.

1.15. Залог Депозита - сумма денег, находящихся на Срочном Депозите Клиента, который является обеспечением обязательств Клиента по настоящему Договору, а также может выступать обеспечением обязательств Клиента по другим обязательствам Клиента перед Банком.

1.16. Интернет-покупки – Карточная операция по приобретению или бронированию товаров или услуг через Интернет посредством введения в электронном виде всех или некоторых данных Карты или Виртуальной карты.

1.8. Virtual Card - an additional Card created by the Customer in electronic form without a physical medium through the Bank's Internet-Banking system and intended for Internet payments, is not intended to pay for purchases through POS terminals and withdraw cash from an ATM.

1.9. Statement – document made by the Bank, specifying the Credit Limit and the Installment Limit, the Customer's Card Transactions under the Total Credit Limit, the amount of the Debt payable on the Payment Date..

1.10. Statement date– day, when statement is formed.

1.11. Payment date – day indicated in statement when the Customer must repay his debt. If the Payment Date falls on holidays and / or individually defined non-working days, the repayment will be made by the Bank during the day following the holiday and / or non-working day, while the Bank has the right to charge interest for actually used days of the credit.

1.12. Card holder (or Customer) – individual entitled to use card in accordance with conditions of the Agreement, concluded with the Bank identification data on which is wrote in card carrier and coated on its surface.

1.13. Available limit– the amount within the Total Credit Limit remaining at the Customer's disposal, minus the amount used from the Credit Limit and the Installment Limit.

1.14. Debt – amount payable on payment date, including the principal amount on the use of the Credit Limit and the Installment Limit, respectively, interest and increased interest, commissions and taxes.

1.15. Deposit Pledge - the amount of money on the Customer's Term Deposit, which is a security for the Customer's obligations under this Agreement, and can also act as a security for the Customer's obligations under other obligations of the Customer to the Bank.

1.16. Internet purchases - Card transaction for the purchase or booking of goods or services via the

1.17. Карта –кредитная карта (основная и/или дополнительная, в том числе виртуальная), средство доступа к деньгам через электронные терминалы или иные устройства, которая содержит информацию, позволяющую Держателю такой Карты осуществлять платежи, получать наличные деньги, производить обмен валют и другие операции, определенные Банком. Карта действительна до конца месяца и года, указанных на ней. По просроченным Картам и Картам, срок действия которых еще не наступил, Карточные операции не производятся. Карта, выпущенная Банком, является его собственностью.

1.18. Карточная операция – оплата товаров и услуг, получение наличных денег, обмен валют и другие операции, совершаемые с использованием Карты или ее данных.

1.19. Кредит – сумма денег, фактически использованная Клиентом за счет Общего кредитного лимита при совершении Карточных операций.

1.20. Кредитный лимит – это часть Общего кредитного лимита, которую Клиент может расходовать по своему усмотрению, оплачивая с помощью Карты товары и услуги или получая наличные средства в банкоматах.

1.21. Лимит в рассрочку – это часть Общего кредитного лимита, в рамках которого Клиент получает возможность оплаты Предприятию обслуживания стоимости товаров или услуг в рассрочку с помощью Карты через ПОС-терминал Банка с выплатой Предприятию обслуживания за счет данного лимита процентов или комиссии за получение рассрочки платежа за товар или услугу. Предприятие обслуживания вправе включать в стоимость товара или услуги продаваемого/оказываемого в рассрочку, сумму процентов или комиссии за рассрочку платежа, которые оплачиваются Клиентом за счет Лимита в рассрочку.

1.22. Международная платежная система - система безналичных расчетов за товары и услуги посредством карт, имеющих международное обращение.

1.23. Обналичивание - снятие денежных средств посредством Карты за счет Кредитного лимита.

1.24. Общий кредитный лимит – сумма Кредитного лимита и Лимита в рассрочку, указанная в разделе 15 настоящего Договора с учетом особенностей, установленных п. 3.1.1. настоящего Договора.

Internet by entering in electronic form of all or some of the data of the Card or Virtual Card.

1.17.Card – credit card (main and/or additional, including virtual), access device to money through electronic terminal or another facilities, which contain information allowing a Holder of the card to make payments, to receive cash, to exchange foreign currency and other operations established by the Bank. The card is valid until the end of the month and year indicated on it. For expired Cards and Cards that have not yet expired, Card transactions are not performed. Card, issued by the bank is its ownership.

1.18.Card operation – payment for goods and services, funds receiving, foreign exchange and other operations made with the use of card or its data.

1.19.Credit - the amount of money actually used by the Customer at the expense of the Total Credit Limit when making Card transactions.

1.20.Credit Limit - a part of the Total Credit Limit that the Customer can spend at his own discretion, paying for goods and services with the Card or receiving cash from ATMs.

1.21.Installment Limit - a part of the Total Credit Limit, within which the Customer gets the opportunity to pay the Service Company the cost of goods or services in installments using the Card through the Bank's POS terminal with payment to the Service Company at the expense of this limit of interest or commission for receiving an installment payment for the goods or a service. The service provider has the right to include in the cost of goods or services sold / rendered in installments, the amount of interest or commission for the installment plan, which are paid by the Customer at the expense of the Limit in installments.

1.22. International payment system - a system of non-cash payments for goods and services via cards with international circulation.

1.23.Encashment – withdrawal of funds via the Card at the expense of the Credit Limit.

1.24.Total Credit Limit - the amount of the Credit Limit and the Installment Limit specified in Section 15 of

1.25. ПИН-код - Персональный идентификационный номер, 4-х значный секретный цифровой код, присваиваемый Карте, служащий паролем доступа к Карте, позволяющий совершить Карточную операцию через электронные устройства.

1.26. ПОС-терминал (в том числе виртуальный ПОС-Терминал) - электронное устройство, установленное в ТСП, служащее для проведения Карточной операций по оплате за реализованные товары и оказанные услуги путем зачисления соответствующей суммы с Общего кредитного лимита, установленного по Банковскому счету/Карте Держателя Карты на банковский счет ТСП в соответствующем банке.

1.27. Предприятие обслуживания (или ТСП) - предприятие торговли и сервиса, которое вправе принимать Карты для оплаты товаров и услуг в сфере торговли и сервиса, на условиях Договора, заключённого с Банком.

1.28. Слип - платежный документ, который распечатывается при совершении Карточной операции с использованием ПОС-терминала.

1.29. Тарифы - утверждаемые уполномоченным органом Банка размер стандартного Общего кредитного лимита, Кредитного лимита и/или Лимита в рассрочку, процентов за использование Кредита, повышенных процентов, размер комиссии за выпуск и обслуживание Карты и другие условия, действующие на дату соответствующего события, связанного с Карточными операциями по Карте.

1.30. Технический Овердрафт – задолженность Держателя Карты перед Банком, возникающая сверх доступного лимита при изменении курса конвертации валют или по другим причинам.

1.31. 3D-Secure - это технология, при которой Клиент подтверждает каждую Карточную операцию вводом одноразового пароля, который автоматически высылается Банком в виде СМС-сообщения на номер мобильного телефона, зарегистрированного в Банке и подключенного к услуге СМС-уведомлений. Указанный пароль высылается непосредственно в момент совершения Интернет-покупки и может быть использован для подтверждения операции только один раз.

## 2. Предмет Договора

2.1. Настоящий Договор определяет условия и порядок установления Общего кредитного лимита для осуществления операций с

this Agreement, taking into account the specifics established by clause 3.1.1. actual agreement.

1.25. PIN-code - Personal identification number, 4-digit secret digital code assigned to the Card, which serves as a password for access to the Card, which allows performing the Card transaction through electronic devices.

1.26. POS-terminal (including virtual POS-Terminal) - an electronic device installed in the merchant, used to carry out Card transactions for payment for goods sold and services rendered by crediting the corresponding amount from the Total Credit Limit established for the Bank Account / Card of the Cardholder to the merchant's bank account with the respective bank.

1.27. Service company (or merchant) is a trade and service company that is entitled to accept Cards for payment for goods and services in trade and service, under the terms of the Agreement concluded with the Bank.

1.28. Slip - a payment document that is printed when making a Card transaction using a POS terminal.

1.29. Tariffs - approved by the authorized body of the Bank the size of the standard Total Credit Limit, Credit Limit and / or Installment Limit, interest for the use of the Credit, increased interest, the size of the commission for the issuance and maintenance of the Card and other conditions valid as of the date of the relevant event related to Card transactions on the Card.

1.30. Technical Overdraft - the Cardholder's debt to the Bank, arising in excess of the available limit when changing the exchange rate or for other reasons.

1.31. 3D-Secure - a technology in which the Customer confirms each Card transaction by entering a one-time password, which is automatically sent by the Bank in the form of an SMS message to a mobile phone number registered with the Bank and connected to the SMS notification service. The specified password is sent directly at the time of online purchase and can be used to confirm the operation only once.

## 2. Subject of the Agreement

2.1. This Agreement determines the conditions and procedure for establishing the General Credit Limit

использование Карты, выдачи и обслуживания Карты, порядок осуществления операций с использованием Карты или ее данных, условия предоставления Клиенту Кредита, порядок расчётов, обязанности и права Сторон, и другие правоотношения, возникающие между Банком и Клиентом в связи с осуществлением Клиентом Карточных операций с использованием Карты или ее данных.

### **3. Условия использования Кредитного лимита и Лимита рассрочки**

3.1. На основании настоящего Договора Банк устанавливает Клиенту Общий кредитный лимит.

3.1.1. Общий кредитный лимит на любой момент в период действия настоящего Договора, не должен превышать сумму, эквивалентную сумме Лимита рассрочки, указанного в пп. (Б) данного пункта, за исключением случаев возникших технических овердрафтов, при этом:

(А) Кредитный лимит в целях обналичивания и осуществления единовременных Карточных операций с помощью Карты не должна превышать сумму, эквивалентную сумме Кредитного лимита, установленного в п.(2) Раздела 15 настоящего Договора, а срок возврата денежных средств устанавливается в Дату оплаты;

(Б) общая сумма Лимита рассрочки в целях осуществления Клиентом оплаты стоимости товаров или услуг в рассрочку в Предприятиях обслуживания с помощью Карты не должна превышать сумму, эквивалентную сумме Лимита рассрочки, установленного в п.(3) Раздела 15 настоящего Договора, а срок возврата денежных средств устанавливается Клиентом согласно выбранной в ТСП опции на ПОС-терминале в соответствии с условиями настоящего Договора и Тарифами Банка, а также условий соглашения между Банком и ТСП, но не более максимального срока, установленного Тарифами Банка, с ежемесячным погашением равными долями суммы использованного Лимита рассрочки в срок не позднее Даты оплаты, указанной и формируемой в Выписке на ежемесячной основе до даты полного возврата всей Задолженности по приобретению/оказанию у ТСП товара/услуги в рассрочку.

3.1.2. Кредитный лимит, указанный в пп.(А) п.3.1.1. настоящего Договора, и Лимит рассрочки, указанный в пп.(Б) п.3.1.1. настоящего Договора, взаимосвязаны, и использование одного из них уменьшает другой лимит на использованную

for carrying out transactions using the Card, issuing and servicing the Card, the procedure for performing transactions using the Card or its data, the conditions for granting the Credit to the Customer, the procedure for settlements, obligations and rights of the Parties, and other legal relations arising between the Bank and the Customer in connection with the performance of transactions by the Customer using the Card or its data.

### **3. Terms of use of Credit Limit and Installment Limit**

3.1. On the basis of this Agreement, the Bank sets the Total Credit Limit.

3.1.1 The total credit limit at any time during the validity period of this Agreement should not exceed an amount equivalent to the amount of the Installment Limit specified in p. (B) of this clause, with the exception of cases of technical overdrafts that have arisen, at the same time:

(A) the Credit Limit for the purpose of cashing out and performing one-time Card transactions using the Card must not exceed the amount equivalent to the amount of the Credit Limit established in p. (2) of Section 15 of this Agreement, and the refund period is set on the Payment Date;

(B) the total amount of the Installment Limit for the Customer to pay for the cost of goods or services in installments at Service Companies using the Card shall not exceed the amount equivalent to the amount of the Installment Limit established in clause (3) of Section 15 of this Agreement, and the period for refund is set by the Customer in accordance with the option selected in the merchant on the POS terminal in accordance with the terms of this Agreement and the Bank's Tariffs, as well as the terms of the agreement between the Bank and the Merchant, but no more than the maximum period established by the Bank's Tariffs, with monthly repayment in equal installments of the amount of the used Installment Limit no later than the Payment Date specified and generated in the Statement on a monthly basis until the date of full return of all Debt for the purchase / provision of goods / services from merchants in installments.

3.1.2. The credit limit specified in p. (A) clause 3.1.1. of this Agreement, and the Installment Limit specified in p. (B) clause 3.1.1. of this Agreement, are interconnected, and the use of one of them reduces

сумму лимита, и фактически установленные размеры данных лимитов отражаются в Выписке, что является уведомлением Клиента об установленном размере данных лимитов.

3.2. Кредитный лимит по вновь выпущенной Карте становится доступным с момента активации Карты Банком, а использование Кредитного лимита означает согласие Клиента со всеми условиями настоящего Договора и Тарифами Банка по Карточным операциям.

3.3. Клиент, для пополнения своего Кредитного лимита с целью осуществления Карточных операций сверх установленного Кредитного лимита либо для досрочного погашения Задолженности в соответствии с условиями настоящего Договора, имеет возможность вносить денежные средства, которые являются овербалансом. В таком случае при использовании Карты в первую очередь списываются средства с овербаланса, а затем списываются средства за счет Общего кредитного лимита (Кредитного лимита или Лимита рассрочки в зависимости от типа Карточной операции). Банк не взимает проценты или иное вознаграждение за использование средств за счет овербаланса.

3.4. Средства, использованные Клиентом за счет Кредитного лимита в течение истекшего месяца, и начисленные проценты за использование Кредитного лимита, указанные в Выписке, подлежат погашению в Дату оплаты.

3.5. За пользование денежными средствами в рамках Кредитного лимита, установленного Клиенту, последний выплачивает Банку проценты в размере, установленном Тарифами Банка, с учетом следующих условий:

3.5.1. При оплате товаров и услуг в торговых точках Предприятий обслуживания за счет Общего кредитного лимита проценты на сумму использованного лимита до Даты оплаты не начисляются. Начисление процентов начинается с Даты оплаты на сумму своевременно непогашенной Задолженности.

3.5.2. При обналичивании (снятии наличными) средств за счет Кредитного лимита уплата процентов за пользование кредитом в день обналичивания не производится. Обналичивание за счет Лимита рассрочки не допускается.

3.6. Банк начисляет повышенные проценты за каждый день просрочки на сумму непоплаченной задолженности по Карточной операции в размере, установленном Тарифами Банка на

the other limit by the used limit amount, and the actually established sizes of these limits are reflected in the Statement, which is a notification of the Customer about the established amount of these limits.

3.2. The Credit Limit for a newly issued Card becomes available from the moment the Card is activated by the Bank, and the use of the Credit Limit means that the Customer agrees with all the terms of this Agreement and the Bank's Tariffs for Card Transactions.

3.3. The Customer, in order to replenish his Credit Limit in order to carry out Card transactions in excess of the established Credit Limit or for early repayment of the Debt in accordance with the terms of this Agreement, has the opportunity to deposit funds that are overbalance. In this case, when using the Card, first of all, funds are debited from the overbalance, and then the funds are debited from the Total Credit Limit (Credit Limit or Installment Limit, depending on the type of Card transaction). The bank does not charge interest or other remuneration for the use of funds due to the overbalance.

3.4. The funds used by the Customer at the expense of the Credit Limit during the past month and the accrued interest for the use of the Credit Limit specified in the Statement shall be repaid on the Payment Date.

3.5. For the use of funds within the Credit Limit established by the Customer, the latter shall pay the Bank interest in the amount established by the Bank's Tariffs, subject to the following conditions:

3.5.1. When paying for goods and services in the sales outlets of the Service Companies at the expense of the total Credit Limit, interest on the amount of the used limit is not charged until the Payment Date. Interest accrual starts from the Payment Date on the amount of the outstanding Debt in due time.

3.5.2. When cashing out (cash withdrawal) funds at the expense of the Credit Limit, payment of interest for using the credit on the day of cash withdrawal is not carried out. Cashing out at the expense of the Installment Limit is not allowed.

момент соответствующей просрочки.

3.7. При расчете процентов за пользование денежными средствами в рамках Общего кредитного лимита Банк и Клиент исходят из фактической продолжительности календарного года и фактического количества календарных дней использования денежных средств.

3.8. Сумма повышенных процентов за просрочку оплаты суммы задолженности по Выписке в Дату оплаты не должна превышать 20% (двадцать процентов) от использованной суммы из Общего кредитного лимита, установленного Банком. Неустойка (пеня) прекращает начисляться через 15 дней с момента направления Банком Клиенту Извещения о начале процедуры обращения взыскания на предмет залога (при его наличии).

3.9. Сумма Технического Овердрафта отражается в Выписке и подлежит оплате в Дату оплаты. При этом Банк на сумму Технического Овердрафта начисляет проценты со дня, следующего за днем его возникновения по день его погашения по ставке согласно Тарифам Банка.

3.10. С момента образования Задолженности средства, поступающие на Кредитный лимит, направляются Банком на погашение общей суммы Задолженности на текущую дату, при этом, в случае, если сумма произведенного платежа недостаточна для погашения Задолженности по Кредитному лимиту полностью, в первую очередь погашается сумма основной Задолженности по Кредиту, затем издержки Банка по получению исполнения, а затем сумма начисленных процентов, комиссионного вознаграждения, начисленных повышенных процентов и пеня, если иной порядок не будет установлен законодательством. Данный порядок погашения Задолженности может быть изменен Банком по заявлению Клиента.

3.11. Банк оставляет за собой право в одностороннем порядке изменить Тарифы, уведомив об этом Клиента согласно настоящему Договору. В таком случае Клиент имеет право принять новые условия, предложенные Банком, либо погасить обязательства по настоящему Договору в течение 30 (тридцати) дней уведомления Банка и расторгнуть настоящий Договор. Отсутствие письменных возражений Клиента в течение 30 (тридцати) дней с момента уведомления об изменениях будет свидетельствовать о согласии Клиента с новыми

3.6. The Bank charges increased interest for each day of delay on the amount of outstanding debt on the Card transaction in the amount established by the Bank's Tariffs at the time of the corresponding delay.

3.7. When calculating interest for the use of funds within the total Credit Limit, the Bank and the Customer proceed from the actual length of the calendar year and the actual number of calendar days of using the funds.

3.8. The amount of increased interest for late payment of the outstanding amount under the Statement on the Payment Date must not exceed 20% (twenty percent) of the used amount from the Total Credit Limit established by the Bank. The forfeit (penalty) ceases to accrue 15 days after the Bank sends the Customer a Notice of the commencement of the foreclosure procedure on the subject of the pledge (if any).

3.9. The amount of the Technical Overdraft is reflected in the Statement and is payable on the Payment Date. In this case, the Bank charges interest on the amount of the Technical Overdraft from the day following the day of its occurrence until the day of its repayment at the rate according to the Bank's Tariffs.

3.10. From the moment of the Debt creation, the funds credited to the Credit Limit are directed by the Bank to repay the total amount of the Debt as of the current date, while, if the amount of the payment made is insufficient to repay the Debt under the Credit Limit in full, the principal amount of the Loan Debt is repaid first, then the costs of the Bank for receiving execution, and then the amount of accrued interest, commission, accrued increased interest and penalty interest, unless otherwise established by law. This procedure for repayment of the Debt may be changed by the Bank at the request of the Customer.

3.11. The Bank reserves the right to unilaterally change the Tariffs by notifying the Customer in accordance with this Agreement. In this case, the Customer has the right to accept the new terms and conditions proposed by the Bank, or to fulfill the obligations under this Agreement within 30 (thirty) days of the Bank's notification and to terminate this Agreement. The absence of written objections from

Тарифами. При этом Банк не вправе в одностороннем порядке изменять или дополнять условия настоящего Договора, если это ухудшает права и/или увеличивает обязанности Клиента.

3.12. Клиент дает безусловное согласие на получение Банком в любом кредитном бюро и/или от любого третьего лица, в том числе в государственных и негосударственных органах, и/или из любых иных доступных источников любой информации о Клиенте, в том числе личной информации о Клиенте, информации о его кредитной истории, о его доходах и имуществе, а также любой иной информации, а также Клиент дает безусловное согласие на предоставление Банком информации о Клиенте, в том числе информации о сумме, сроках Кредита, видах обеспечения и любой иной информации, связанной с данным Кредитом, в любое кредитное бюро с целью ее последующего использования финансово-кредитными учреждениями в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

3.13. Поскольку Карта имеет международное обращения в рамках международной платежной системы, Клиент дает согласие на трансграничную передачу информации о нем и проведенных им операциях в Международную платежную систему.

#### **4. Условия проведения Карточных операций по Карте и оплата Задолженности**

4.1. В рамках настоящего Договора с целью проведения Карточных операций в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором, Банк установил Клиенту Общий кредитный лимит, указанный в п. (3) Раздела 15 настоящего Договора.

4.2. За услуги по проведению Клиентом Карточных операций с использованием Карты Банк взимает проценты, комиссии и вознаграждения в размере, установленном Тарифами. Все комиссии указаны без учета налогов. Налоги взимаются Банком с Клиента дополнительно согласно законодательству Кыргызской Республики, оплату которых осуществляет Клиент дополнительно к суммам комиссий/процентов/повышенных процентов/штрафов и иных платежей.

4.3. Пополнение Общего кредитного лимита производится наличным или безналичным путём в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

the Customer within 30 (thirty) days from the date of notification of the changes will indicate the Customer's consent to the new Tariffs. At the same time, the Bank is not entitled to unilaterally change or supplement the terms of this Agreement if this worsens the rights and / or increases the obligations of the Customer.

3.12. The Customer gives unconditional consent for the Bank to receive any information about the Customer, including personal information about the Customer, information from any third party, including government and non-government agencies, and / or from any other available sources of information about the Customer, his credit history, income and property, as well as any other information, as well as the Customer gives unconditional consent to the provision by the Bank of information about the Customer, including information about the amount, terms of the credit, types of collateral, and any other information related to this Credit, to any credit bureau for the purpose of its subsequent use by financial and credit institutions in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.

3.13. Since the Card has international circulation within the framework of the international payment system, the Customer agrees to the cross-border transfer of information about him and his transactions to the International payment system.

#### **4. Conditions for conducting Card transactions with the Card and payment of the Debt**

4.1. Within the framework of this Agreement, in order to carry out Card transactions in the manner and on the conditions provided for by this Agreement, the Bank has established for the Customer the Total Credit Limit specified in clause (3) of Section 15 of this Agreement.

4.2. The Bank charges interest, commissions and fees in the amount established by the Tariffs for the services of the Customer carrying out Card transactions using the Card. All commissions are indicated excluding taxes. Taxes are charged by the Bank to the Customer additionally in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, which are paid by the Customer in addition to the amounts of commissions / interest / increased interest / fines and other payments.



4.4. Карточные операции в Предприятиях обслуживания на территории Кыргызской Республики производятся только в национальной валюте. Если Предприятие обслуживания находится за пределами Кыргызской Республики, Карточная операция осуществляется в национальной валюте по курсу Международной платежной системы и/или по курсу Банка. Валюта расчетов Банка с Международной платежной системой определяется Международной платежной системой. Сумма Карточной операции, совершенной посредством Международной платежной системы, в валюте, отличной от валюты Международной платежной системы, конвертируется в валюту Международной платежной системы по установленному Международной платежной системой курсу на день расчетов с Банком по данной Карточной операции. Банк списывает в безакцептном порядке с Банковского счета Клиента сумму Карточной операции, эквивалентную сумме Карточной операции в валюте Международной платежной системы по курсу продажи валюты, установленному Банком на момент совершения Карточной операции.

4.5. Сумма Авторизации исключается из Доступного лимита до изъятия ее с Общего кредитного лимита по основаниям, предусмотренным настоящим Договором, либо до получения Банком подтверждения, что Карточная операция на сумму Авторизации не была совершена.

4.6. Клиенту предоставлена возможность осуществлять Интернет-покупки.

4.7. Клиент при осуществлении Интернет-покупок настоящим подтверждает свое полное и безусловное согласие, что:

а) Кредитный лимит Клиента будет уменьшен на сумму Карточной операции и сумму комиссий, применимых для данного вида Карточной операции Банком и/или Продавцом товара/услуги и/или Международной платежной системой и/или Банком Продавца по произведенным Клиентом Интернет-покупкам.

б) Клиент несет полную ответственность за произведенные Интернет-покупки, даже если эти Интернет-покупки были произведены не самим Клиентом, а любым третьим лицом, которому такие данные стали известны в связи с их использованием Клиентом во время осуществления Интернет-покупок, или при ненадлежащем хранении и/или использовании

4.3. Replenishment of the Total Credit Limit is made in cash or by bank transfer in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.

4.4. Card transactions in Service Enterprises on the territory of the Kyrgyz Republic are carried out only in national currency. If the Service Provider is located outside the Kyrgyz Republic, Card transaction is carried out in national currency at the rate of the International Payment System and / or at the rate of the Bank. The settlement currency of the Bank with the International Payment System is determined by the International Payment System. The amount of the Card Transaction made through the International Payment System, in a currency other than the currency of the International Payment System, is converted into the currency of the International Payment System at the rate set by the International Payment System on the day of settlements with the Bank for this Card transaction. The Bank deducts from the Customer's Bank Account without authorization the amount of the Card operation equivalent to the amount of the Card operation in the currency of the International payment system at the currency sale rate established by the Bank at the time of the Card operation.

4.5. The Authorization Amount is excluded from the Available Limit until it is withdrawn from the Total Credit Limit on the grounds provided for in this Agreement, or until the Bank receives a confirmation that the Card Transaction for the Authorization amount has not been performed.

4.6. The Customer is given the opportunity to make online purchases.

4.7. When making online purchases, the Customer hereby confirms his full and unconditional consent that:

a) The Customer's credit limit will be reduced by the amount of the Card transaction and the amount of commissions applicable for this type of Card transaction by the Bank and / or the Seller of the product / service and / or the International Payment System and / or the Bank of the Seller for the Internet purchases made by the Customer.

b) The Customer is fully responsible for the Internet purchases made, even if these Internet purchases were made not by the Customer himself, but by any

Карты, когда к Карте имели доступ третьи лица, в любых иных случаях, результатом которых стало наличие у третьих лиц данных о Карте/Виртуальной карте и/или о Клиенте, позволяющие осуществлять Интернет-покупки без согласия Клиента, в том числе при помощи аналога Карты.

4.8. Клиент настоящим подтверждает, что принимает на себя все риски, связанные с:

а) возможным доступом третьих лиц к данным Карты/Виртуальной карты и/или данным Клиента, которые последний использовал при проведении Интернет-покупок, Карточных операций через ПОС-терминалы/Банкоматы и иные устройства с использованием данных Карты/Виртуальной карты или ее аналога;

б) осуществлением третьим лицом, которому стали известны данные Карты/Виртуальной карты и/или данные Клиента или Пароль, Интернет-покупок или любых Карточных операций через ПОС-терминалы/Банкоматы и иные устройства.

4.9. Клиент принимает на себя все возможные потери, убытки, ущерб и т.п., возникшие в результате осуществления третьим лицом Интернет-покупок, Карточных операций через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием данных Карты/Виртуальной карты и/или данных Клиента, и настоящим гарантирует, что не будет подавать претензий Банку или каких-либо исков против него в таких случаях, поскольку Банк предварительно и в полном объеме информировал Клиента о возможных рисках, связанных с осуществлением Интернет-покупок, Карточных операций через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты и/или данных Клиента. Настоящим Клиент признает и подтверждает, что согласен с предоставлением ему технической возможности осуществлять Интернет-покупки, Карточные операции через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием данных Карты/Виртуальной карты и/или данных Клиента, а также то, что он освобождает Банк от какой-либо ответственности, а Банк, соответственно, не несет перед Клиентом ответственности за любые последствия, которые могут возникнуть для Клиента при проведении Интернет-покупок, Карточных операций через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты или

third party to whom such data became known in connection with their use by the Customer during Internet purchases, or in case of improper storing and / or using the Card, when third parties had access to the Card, in any other cases, which resulted in the presence of data on the Card / Virtual Card and / or the Customer by third parties, allowing online purchases without the consent of the Customer, including with the help of the analogue of the Card.

4.8. The Customer hereby confirms that he accepts all risks associated with:

a) possible access of third parties to the data of the Card / Virtual Card and / or the data of the Customer, which the latter used when conducting Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other devices using the data of the Card / Virtual Card or its equivalent;

b) by a third party, who has become aware of the Card / Virtual Card data and / or the Customer's data or Password, online purchases or any Card transactions via POS terminals / ATMs and other devices.

4.9. The Customer assumes all possible losses, damages, etc., arising as a result of a third party's online purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other devices using the Card / Virtual Card data and / or the Customer's data, and hereby guarantees that he will not submit claims to the Bank or any claims against it in such cases, since the Bank has previously and fully informed the Customer about the possible risks associated with making Internet purchases, Card transactions through Pos-terminals / ATMs and other devices using the Card / Virtual Card and / or Customer data. The Customer hereby acknowledges and confirms that he agrees to be provided with the technical ability to make Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other devices using the Card / Virtual Card data and / or the Customer's data, as well as that he releases the Bank from any liability, and the Bank, accordingly, is not liable to the Customer for any consequences that may arise for the Customer when conducting Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other devices using the Card / Virtual Card or correct of the Card / Virtual Card data both by the Customer himself and by any third party

правильных данных Карты/Виртуальной карты как самим Клиентом, так и любым третьим лицом, уполномоченным или не уполномоченным Клиентом.

4.10. Ежемесячная Выписка направляется Клиенту по электронной почте на его электронный адрес, указанный в документах, представленных Банку и подписанных Клиентом. При этом непредоставление адреса электронной почты Клиентом Банку признается Сторонами добровольным отказом Клиента от получения ежемесячной Выписки, в таком случае Клиент не вправе ссылаться на неполучение Выписки и не вправе предъявлять какие-либо претензии, связанные с этим. Клиент вправе получить Выписку на бумажном носителе в обслуживающем Клиента филиале Банка.

4.11. Непредъявление Клиентом претензии по Выписке в течение 5 (пяти) Банковских дней со дня ее получения, означает подтверждение правильности указанной в ней информации. Получение Выписки Клиентом по электронной почте будет считаться с даты отправления Банком электронного сообщения с Выпиской.

4.12. Настоящим Клиент поручает Банку ежемесячно в Дату оплаты списывать с Банковского счета Задолженность по Карте. В случае если средств на Банковском счете недостаточно для оплаты Задолженности, Клиент поручает Банку списывать недостающую сумму для оплаты Задолженности с любых других банковских счетов Клиента в Банке. При этом если валюта других банковских счетов отлична от валюты Задолженности, Клиент согласен со списанием Банком с таких банковских счетов суммы, эквивалентной сумме Задолженности, по курсу покупки валюты, установленному Банком на момент такого списания.

## 5. Обеспечение

5.1. Банк вправе требовать от Клиента в целях обеспечения надлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по настоящему Договору Залог депозита в сумме, предусмотренной в Договоре о залоге, а также (если это необходимо) залог имущества, предусмотренного соответствующим Договором о залоге.

5.2. В случае неисполнения Клиентом своих обязательств в срок, установленный в Выписке, Банк в безакцептном порядке, в случае предоставления Залога Депозита, списывает

authorized or not authorized by the Customer.

4.10. The Monthly Statement is sent to the Customer by e-mail to his email address specified in the documents submitted to the Bank and signed by the Customer. At the same time, the failure to provide the e-mail address by the Customer to the Bank is recognized by the Parties as the Customer voluntary refusal to receive a monthly Statement, in such case the Customer has no right to refer to the failure to receive the Statement and has no right to present any claims related to this. The Customer is entitled to receive the Statement in hard copy from the Bank's branch serving the Customer.

4.11. Failure to submit a claim on the Statement by the Customer within 5 (five) Banking days from the date of its receipt means confirmation of the correctness of the information specified in it. Receipt of the Statement by the Customer by e-mail will be considered from the date the Bank sends an electronic message with the Statement.

4.12. The Customer hereby instructs the Bank to write off the Card Debt from the Bank Account on a monthly basis on the Payment Date. If the funds in the Bank Account are insufficient to pay the Debt, the Customer instructs the Bank to write off the remaining amount to pay the Debt from any other bank accounts of the Customer with the Bank. At the same time, if the currency of other bank accounts is different from the currency of the Debt, the Customer agrees with the Bank debiting from such bank accounts an amount equivalent to the amount of the Debt at the currency purchase rate set by the Bank at the time of such debiting.

## 5. Collateral

5.1. The Bank has the right to demand from the Customer in order to ensure the proper performance by the Customer of his obligations under this Agreement, a Pledge of the Deposit in the amount provided for in the Pledge Agreement, as well as (if necessary) a pledge of the property provided for by the relevant Pledge Agreement.

сумму Задолженности за счет Залога депозита.

5.3. В случае предоставления Залога Депозита, при уменьшении суммы Депозита Банк блокирует Карту Клиента до 100%-ного пополнения Депозита до суммы, указанной в п.5.1. настоящего Договора.

5.4. В случае если Кредит/Карта обеспечена Залогом, который имеет значительную историческую, художественную или иную культурную ценность для общества, либо является единственным жильем, принадлежащим на праве собственности физическому лицу, обращение взыскания на предмет залога происходит исключительно через суд.

## **6. Клиент вправе:**

6.1. Пользоваться Картой в рамках Общего кредитного лимита в соответствии с условиями настоящего Договора;

6.2. Совершать Карточные операции согласно условиям настоящего Договора и законодательства Кыргызской Республики;

6.3. Ежемесячно получать Выписку по Карте по электронной почте;

6.4. Обратиться в Банк с устным или письменным требованием Блокирования или разблокирования Карты в порядке, предусмотренном настоящим Договором;

6.5. Обратиться в Банк с письменным заявлением о выпуске дополнительной Карты как на свое имя, так и на имя третьего лица с оформлением необходимых документов, установленных внутренними правилами Банка;

6.6. При наличии технической возможности Банка, создать Виртуальную карту;

6.7. Досрочно, без предварительного уведомления Банка, оплатить Задолженность по Кредитному лимиту;

6.8. Досрочно оплатить Задолженность по Лимиту рассрочки, уведомив письменно Банк об этом как минимум за 30 дней до даты досрочного погашения. В противном случае к Клиенту применяется штраф за досрочное погашение в соответствии с Тарифами Банка на момент досрочного погашения. Досрочное погашение Задолженности по Лимиту рассрочки не возможно за счет овербаланса по Карте;

6.9. Быть проинформированным о политике Банка по работе с проблемными кредитами, в том числе о возможности реструктуризации

5.2. If the Customer fails to fulfill his obligations within the time period specified in the Statement, the Bank, in the case of providing the Pledge of the Deposit, without acceptance writes off the amount of the Debt at the expense of the Pledge of the Deposit.

5.3. In case of providing the Pledge of the Deposit, when the amount of the Deposit decreases, the Bank blocks the Customer's Card up to 100% replenishment of the Deposit up to the amount specified in clause 5.1. actual agreement.

5.4. In the event that the Credit / Card is secured by a Pledge that has significant historical, artistic or other cultural value for society, or is the only housing owned by an individual, the foreclosure on the subject of the pledge takes place exclusively through the court.

## **6. Customer has the right:**

6.1. Use the Card within the Total Credit Limit in accordance with the terms of this Agreement;

6.2. Perform Card transactions in accordance with the terms of this Agreement and the legislation of the Kyrgyz Republic;

6.3. Receive a monthly Card Statement by e-mail;

6.4. Apply to the Bank with an oral or written request for Blocking or unblocking the Card in the manner prescribed by this Agreement;

6.5. Apply to the Bank with a written application for the issue of an additional Card both in own name and in the name of a third party with the preparation of the necessary documents established by the internal rules of the Bank;

6.6. If the Bank is technically feasible, create a Virtual Card;

6.7. Pay the Debt under the Credit Limit ahead of schedule, without prior notice to the Bank;

6.8. Pay the Debt by the Installment Limit ahead of schedule by notifying the Bank in writing at least 30 days before the date of early repayment. Otherwise, the Customer is subject to a penalty for early repayment in accordance with the Bank's Tariffs at the time of early repayment. Early repayment of the Debt under the Installment Limit is not possible due to the overbalance on the Card;

Задолженности перед Банком.

**7. Клиент обязуется:**

7.1. Соблюдать условия настоящего Договора и Правил, своевременно ознакамливаться с изменениями Тарифов и Правил, размещенных на официальном веб-сайте Банка [www.demirbank.kg](http://www.demirbank.kg);

7.2. Рассчитываться по Карточным операциям, произведенным Бесконтактным платежом или с использованием Карты, удостоверенной набором ПИН-кода или подписью Держателя Карты, а также использованием данных Карты или Виртуальной карты;

7.3. Оплачивать услуги Банка в соответствии с Тарифами Банка;

7.4. В случае утери или кражи Карты и/или ПИН-кода немедленно обратиться в Банк с устным или письменным требованием о блокировке Карты в порядке, предусмотренном настоящим Договором;

7.5. Своевременно возвращать Кредит и начисленные проценты за пользование Кредитом;

7.6. Обеспечить сохранность Карты и конфиденциальность ПИН-кода и данных Карты;

7.7. Письменно уведомить Банк об изменении данных, указанных Клиентом в Заявлении или в реквизитах настоящего Договора, в том числе номера мобильного телефона и адреса электронной почты, в течение 5 (пяти) Банковских дней со дня таких изменений;

7.8. В случае обнаружения каких-либо прав и притязаний на Залог Депозита (в случае если такой предоставлялся Клиентом) со стороны третьих лиц, а также возникновения по ним споров и конфликтов, урегулировать их своими силами и средствами, неся все необходимые издержки, вызванные этими спорами;

7.9. Самостоятельно производить все расчеты с налоговыми и другими фискальными органами, кроме налога, взимаемого Банком в соответствии с пунктом 4.2. настоящего Договора, а также дополнительно к тарифам оплачивать косвенные налоги в случае, если они не предусмотрены Тарифами Банка;

7.10. Не позднее Даты оплаты оплатить сумму Задолженности самостоятельно или обеспечить наличие денежных средств на Банковском счете для оплаты Задолженности, указанной в Выписке.

7.11. Контролировать и нести полную

6.9. Be informed about the Bank's policy on working with problem loans, including the possibility of restructuring the Debt to the Bank.

**7. Customer undertakes:**

7.1. Comply with the terms of this Agreement and the Rules, timely familiarize with the changes in the Tariff and the Rules posted on the official website of the Bank [www.demirbank.kg](http://www.demirbank.kg);

7.2. Pay for Card operations made by Contactless payment or using the Card, certified by a set of PIN-code or the signature of the Cardholder, as well as using the data of the Card or Virtual Card;

7.3. Pay for the services of the Bank in accordance with the Bank's Tariffs;

7.4. In case of loss or theft of the Card and / or PIN-code, immediately apply to the Bank with a verbal or written request to block the Card in the manner prescribed by this Agreement;

7.5. Repay the Credit and the accrued interest on the Credit in a timely manner;

7.6. Ensure the safety of the Card and the confidentiality of the PIN-code and Card data;

7.7. Notify the Bank in writing about changes in the data specified by the Customer in the Application or in the details of this Agreement, including the mobile phone number and e-mail address, within 5 (five) Banking days from the date of such changes;

7.8. In case of reveal of any rights and claims to the Pledge of Deposit (if such was provided by the Customer) from third parties, as well as the occurrence of disputes and conflicts on them, settle them on their own and by means, bearing all the necessary costs caused by these disputes;

7.9. Independently make all settlements with tax and other fiscal authorities, except for the tax levied by the Bank in accordance with clause 4.2. of this Agreement, as well as in addition to the tariffs, pay indirect taxes if they are not provided for by the Bank's Tariffs;

7.10. Not later than the Payment Date, pay the debt amount on its own or ensure the availability of funds

финансовую ответственность по расходам Держателей Дополнительных Карт;

7.12. Представлять сведения о своем финансовом состоянии по запросу Банка, в том числе по наличию и погашению кредитов в других финансовых учреждениях, включая кредиты супруга(и), родителей и детей, и о соблюдении кредитной дисциплины по данным кредитам.

#### **8. Банк вправе:**

8.1. Изменять размер Общего кредитного лимита, Кредитного лимита или Лимита рассрочки, установленные Клиенту, с последующим уведомлением Клиента в порядке, предусмотренном настоящим Договором;

8.2. Изменять Тарифы, в том числе размер процентной ставки, уведомив Клиента в порядке, предусмотренном настоящим Договором;

8.3. Списывать в безакцептном порядке со всех банковских счетов Клиента, открытых в Банке, и/или Залога депозита (если Залог Депозита предоставлялся Клиентом) сумму Карточных операций, сумму Задолженности, а также ошибочно поступившие на Карту Клиента денежные средства, расходы Банка за конвертацию, а также иные возможные расходы без дополнительного согласия Клиента. Если валюта банковских счетов Клиента отлична от валюты Банковского счета ведения Кредитного лимита, Банк вправе произвести конвертацию необходимой суммы по курсу покупки иностранной валюты, специально установленному Банком на момент такой конвертации.

8.4. Не принимать к рассмотрению претензию по Карточной операции, совершенной за пределами Кыргызской Республики, предъявленную Клиентом по истечении 100 (ста) календарных дней со дня ее совершения;

8.5. Не возвращать Клиенту сумму комиссии за обслуживание выпущенной Карты;

8.6. В случае нарушения Клиентом условий настоящего Договора и/или Правил, а также в иных случаях по своему усмотрению, блокировать Карту, и/или снизить Общий кредитный лимит, и/или аннулировать Общий кредитный лимит и Карту и расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке;

8.7. При выявлении случаев предоставления Клиентом недостоверной информации и/или ухудшения его финансового положения,

in the Bank Account to pay the debt specified in the Statement.

7.11. Control and bear full financial responsibility for the expenses of the Supplementary Card Holders;

7.12. Provide information about own financial condition at the request of the Bank, including on the availability and repayment of credits in other financial institutions, including credits of a spouse, parents and children, and on compliance with credit discipline on these credits.

#### **8. Bank has the right:**

8.1. Change the size of the Total Credit Limit, Credit Limit or Installment Limit set for the Customer, with subsequent notification of the Customer, in the manner provided for in this Agreement;

8.2. Change the Tariffs, including the size of the interest rate, by notifying the Customer in the manner prescribed by this Agreement;

8.3. Without notice to write off from all the Customer's bank accounts opened with the Bank and / or the Pledge of Deposit (if it was provided by the Customer) the amount of Card transactions, the amount of the Debt, as well as the funds mistakenly received on the Customer's Card, the Bank's conversion costs, and other possible expenses without the additional consent of the Customer. If the currency of the Customer's bank accounts is different from the currency of the Bank account for maintaining the Credit Limit, the Bank has the right to convert the required amount at the foreign currency purchase rate specially set by the Bank at the time of such conversion.

8.4. Not to accept for consideration a claim on a Card transaction performed outside the Kyrgyz Republic, presented by the Customer after 100 (one hundred) calendar days from the date of its execution;

8.5. Not to return to the Customer the amount of the commission for servicing the issued Card;

8.6. In case of violation by the Customer of the terms of this Agreement and / or the Rules, as well as in other cases at his own discretion, to block the Card, and / or reduce the Total Credit Limit, and / or cancel the Total Credit Limit and the Card and terminate this Agreement unilaterally;

аннулировать Общий кредитный лимит и досрочно взыскать задолженность по Кредиту, расторгнув настоящий Договор в одностороннем порядке;

8.8. Аннулировать Карту и не возвращать Клиенту выплаченную сумму комиссии за обслуживание Карты в случае неявки Клиента в Банк для получения Карты в срок более 6 (шести) календарных месяцев со дня подачи Заявления;

8.9. Аннулировать Общий Кредитный лимит и расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке в случаях, если уполномоченным государственным органом будут ограничены операции по Банковскому счету;

8.10. Потребовать от Клиента предоставления документов, необходимых для проведения Карточных операций по Карте в соответствии с настоящим Договором и законодательством Кыргызской Республики;

8.11. В одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора в случае невыполнения Клиентом условий настоящего Договора;

8.12. Отказать Клиенту в перевыпуске Карты по собственному усмотрению;

8.13. Самостоятельно, без заявления Клиента, перевыпустить Карту по окончании срока ее действия, в случае если платежеспособность и кредитная история Клиента, а также иные критерии соответствуют требованиям, установленным внутренними документами Банка.

8.14. В целях безопасности, а также маркетинговых и иных целях производить отправку информации Клиенту о Карточных операциях, совершенных им посредством Карты, и другой информации на электронный адрес или на мобильный телефон, указанные Клиентом в заявлении и/или в Договоре, для чего использовать услуги третьих лиц.

8.15. Отказать в удовлетворении претензий Клиента относительно недостач(и) при получении им денежных средств в банкомате в случае необнаружения излишков в банкомате, определяемых посредством ревизии/пересчета денежных средств банкомата, произведенных на основании письменного заявления Клиента и в порядке, установленном внутренними процедурами Банка.

8.16. Установить индивидуальный лимит

8.7. In case of revealing cases of provision by the Customer of inaccurate information and / or deterioration of his financial situation, to cancel the Total Credit Limit and collect the debt on the Loan ahead of schedule, terminating this Agreement unilaterally;

8.8. Cancel the Card and not to return to the Customer the paid amount of the commission for servicing the Card if the Customer does not come to the Bank to receive the Card within more than 6 (six) calendar months from the date of submission of the Application;

8.9. Cancel the Total Credit Limit and terminate this Agreement unilaterally in cases where the authorized state body restricts operations on the Bank Account;

8.10. Require the Customer to provide the documents necessary for conducting Card transactions with the Card in accordance with this Agreement and the legislation of the Kyrgyz Republic;

8.11. Unilaterally refuse to execute this Agreement if the Customer fails to comply with the terms of this Agreement;

8.12. Refuse the Customer to reissue the Card at its sole discretion;

8.13. Independently, without the Customer's application, to reissue the Card at the end of its validity period, if the Customer's solvency and credit history, as well as other criteria, meet the requirements established by the Bank's internal documents.

8.14. For security purposes, as well as for marketing and other purposes, to send information to the Customer about Card transactions performed by him via the Card, and other information to the email address or mobile phone specified by the Customer in the application and / or in the Agreement, for what to use the services of third parties.

8.15. Refuse to satisfy the Customer's claims regarding shortages when receiving funds from an ATM if surpluses are not found in an ATM, determined by revising / recalculating ATM funds made on the basis of a written application from the Customer and in accordance with the procedure established by the internal procedures of the Bank.

(ограничение) по Карточным операциям, осуществляемым Клиентом с использованием Карты, как на сумму одной Карточной операции, так и на сумму всех Карточных операций, произведенных Клиентом в течение определенного периода времени, на сроки и лимиты по рассрочке платежа за товары/работы и услуги с использованием Карты.

8.17. В любое время закрыть доступ Держателю Карты в совершении Карточных операций без использования ПИН-кода по Карте.

8.18. По своему усмотрению ограничить Клиенту доступ к Интернет-покупкам на некоторых Интернет-ресурсах, а также установить лимиты по сумме, количеству Карточных операций/платежей в сутки в целях обеспечения безопасности персональных данных Клиента.

8.19. Блокировать Карту Клиента если проводимые Клиентом Карточные операции вызывают подозрение в мошенничестве, уведомив Клиента по электронной почте или СМС-сообщением.

8.20. Заключить с Предприятиями обслуживания договор с условиями о финансировании Банком сделки Предприятия с Клиентом по купле-продаже товаров, выполнению работ или оказания услуг Клиенту в рассрочку под уступку денежного требования (факторинг), оплачиваемой посредством Карты, в связи с чем настоящим Клиент дает свое согласие Банку на автоматическую уступку права требования по обязательствам Клиента перед Предприятием обслуживания в момент проведения по Карте через ПОС-терминал Карточной операции с рассрочкой платежа в соответствии с выбранными опциями на ПОС-терминале по сроку рассрочки платежа и гарантирует своевременный возврат Банку сумм использованного Кредитного лимита по таким Карточным операциям в выбранные сроки, если иное не предусмотрено условиями настоящего договора.

8.21. Отказать в проведении Карточной операции по Карте в случае нарушений Клиентом условий настоящего Договора.

8.22. Изменить порядок погашения Задолженности по заявлению Держателя Карты.

## **9. Банк обязуется:**

9.1. На основании настоящего Договора установить Клиенту Общий кредитный лимит, Кредитный лимит и Лимит в рассрочку и выдать

8.16. Set an individual limit (limitation) on Card transactions carried out by the Customer using the Card, both for the amount of one Card transaction and for the amount of all Card transactions performed by the Customer within a certain period of time, for the terms and limits for payment by installments for goods / works and services using the Card.

8.17. At any time, close access to the Cardholder in performing Card transactions without using the PIN code on the Card.

8.18. At its discretion, restrict the Customer's access to Internet purchases on some Internet resources, as well as set limits on the amount, number of Card transactions / payments per day in order to ensure the security of the Customer's personal data.

8.19. Block the Customer's Card if the Card transactions carried out by the Customer raise suspicion of fraud by notifying the Customer by e-mail or SMS.

8.20. Conclude an agreement with the Service Companies with the terms of financing by the Bank the transaction of the Company with the Customer on the purchase and sale of goods, performance of work or provision of services to the Customer in installments against the assignment of a monetary claim (factoring), paid for by the Card, therefore the Customer hereby gives his consent to the Bank for the automatic assignment of the right of claim for the Customer's obligations to the Service Company at the time of the Card transaction with the installment payment in accordance with the selected options on the POS-terminal according to the payment term operations within the selected time frame, unless otherwise provided by the terms of this agreement.

8.21. Refuse to conduct a Card transaction with a Card in case of violation by the Customer of the terms of this Agreement.

8.22. Change the procedure for repayment of the Debt at the request of the Cardholder.

## **9. The Bank undertakes:**

9.1. On the basis of this Agreement, set the Total



Карту;

9.2. Обеспечить обслуживание Карты в соответствии с условиями настоящего Договора;

9.3. Не позднее Банковского дня, следующего за днем поступления в Банк денег и получения надлежащим образом оформленного платежного документа, зачислять на Кредитный лимит деньги, поступившие на Карту Клиента.

9.4. В течение 3 (трех) Банковских дней со дня получения письменного запроса предоставлять Клиенту Выписку на бумажном носителе;

9.5. Уведомлять Клиента об изменениях Тарифов в порядке, предусмотренном настоящим Договором;

9.6. В период обслуживания Кредита/Карты в течение 3-х рабочих дней с момента поступления соответствующего запроса, безвозмездно предоставить информацию по устному или письменному запросу Клиента (в случае если не чаще одного раза в месяц или более короткого срока, предусмотренного Договором или правилами Банка) предоставить ему устную или письменную информацию:

- 1) о получении Кредита/Карты и о соблюдении кредитной дисциплины Клиентом по выданному Кредиту/Карте для ее предоставления в другую финансово-кредитную организацию;
- 2) о Банковском счете Клиента, информация по которому должна быть четкой и точной;
- 3) о сумме денежных средств, выплаченных по Кредиту/Карте;
- 4) о размере и сроках очередных платежей;
- 5) о размере просроченной задолженности;
- 6) о распределении поступающих денежных средств в счет погашения задолженности по Кредиту/Карте;
- 7) о размере причитающейся к погашению суммы в случае частичного или полного досрочного погашения Кредита/Карты;
- 8) об остатке долга по основной сумме;
- 9) о лимите кредитования.

## 10. Ответственность Сторон

10.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей в соответствии с законодательством Кыргызской Республики и настоящим Договором.

10.2. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы:

Credit Limit, Credit Limit and Installment Limit to the Customer and issue the Card;

9.2. Provide service of the Card in accordance with the terms of this Agreement;

9.3. No later than the Banking Day following the day the money is received by the Bank and a duly executed payment document is received, to credit the money received on the Customer's Card to the Credit Limit.

9.4. Within 3 (three) Banking days from the date of receipt of a written request, provide the Customer with a Statement in paper form;

9.5. Notify the Customer about changes in the Tariffs in the manner prescribed by this Agreement;

9.6. During the period of servicing the Credit / Card, within 3 working days from the date of receipt of the relevant request, provide information free of charge upon an oral or written request of the Customer (if not more than once a month or a shorter period provided for by the Agreement or the Bank's rules) oral or written information:

1. on receiving a Credit / Card and on compliance with credit discipline by the Customer on the issued Credit / Card for its provision to another financial and credit organization;

2. about the Customer's Bank Account, the information on which must be clear and accurate;

3. about the amount of funds paid on the Credit / Card;

4. on the amount and timing of regular payments;

5. about the amount of overdue debt;

6. on the distribution of incoming funds for repayment of debt on the Credit / Card;

7. the amount due to be repaid in the event of partial or full early repayment of the Credit / Card;

8. about the balance of the debt on the principal amount;

9. about the credit limit.

## 10. Responsibilities of Parties

10.1. The parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of their duties in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic and this Agreement.

10.2. The parties are released from liability for full or partial failure to fulfill obligations if it was the result

пожара, наводнения, землетрясения и иных, чрезвычайных и непредвиденных при данных условиях обстоятельств.

10.3. Банк несет ответственность за разглашение банковской тайны в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

10.4. Банк не несет ответственность за:

- отказ третьей стороны в обслуживании Карты;
- качество товаров и услуг, приобретенных по Карте;
- лимиты, ограничения и дополнительные комиссии по Карте, установленные третьей стороной, которые могут задеть интересы Клиента;
- последствия несвоевременного обращения Клиента в Банк с требованием о блокировании Карты и требование получения ежемесячной Выписки за истекший период;
- неполучение Клиентом информации о проведенных Карточных операциях, о кодах доступа, о блокировке Карты и т.п. в случае, если Клиент не уведомил Банк об изменении номера его мобильного телефона и электронной почты своевременно, в порядке, предусмотренном настоящим Договором, либо если эти средства связи были недоступны для Клиента по любым причинам;
- неознакомление Клиента с измененными Тарифами и Правилами в порядке, предусмотренном настоящим Договором;
- за любые последствия, которые могут возникнуть для Клиента при проведении им Интернет-покупок, Карточных операций через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты или правильных данных Карты/Виртуальной карты, с введением правильного Пароля (если его введение требуется для проведения Карточной операции) как самим Клиентом, так и любым третьим лицом, уполномоченным или не уполномоченным Клиентом.

10.5. Клиент несет ответственность за:

- последствия несвоевременного обращения в Банк с требованием о блокировании Карты в связи с утерей Карты или ПИН-кода - в полном объеме причиненных Банку убытков;
- невозврат в Банк денег, ошибочно или излишне выданных Клиенту Банкоматом - в размере ошибочно или излишне выданных денежных средств;
- задержку погашения Задолженности в соответствии с условиями настоящего Договора;

of force majeure circumstances: fire, flood, earthquake and other, extraordinary and unforeseen circumstances under these conditions.

10.3. The Bank is responsible for disclosing bank secrecy in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic;

10.4. The bank is not responsible for:

- refusal of a third party to service the Card;
- the quality of goods and services purchased with the Card;
- limits, restrictions and additional commissions on the Card, established by a third party, which may affect the interests of the Customer;
- the consequences of the Customer's untimely application to the Bank with a request to block the Card and the requirement to receive a monthly Statement for the expired period;
- failure of the Customer to obtain the information about the performed Card transactions, about access codes, about blocking the Card, etc. if the Customer has not notified the Bank of the change in his mobile phone number and e-mail in a timely manner, in the manner prescribed by this Agreement, or if these means of communication were not available to the Customer for any reason;
- failure of the Customer to familiarize with the amended Tariffs and Rules in the manner prescribed by this Agreement;
- for any consequences that may arise for the Customer when conducting Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other devices using the Card / Virtual Card or correct Card / Virtual Card data, with the introduction of the correct Password (if required for the Card transaction) both by the Customer himself and by any third party authorized or not authorized by the Customer.

10.5. The Customer is responsible for:

- consequences of untimely contacting the Bank with a request to block the Card due to the loss of the Card or PIN-code - in full amount of the losses caused to the Bank;
- non-return to the Bank of money, erroneously or excessively given to the Customer by the ATM - in the amount of the erroneously or excessively issued funds;

- расходы и судебные издержки, понесенные Банком по вине Держателя Карты, в полном объеме убытков, причиненных Банку;

- невозврат в Банк денег за полученные, но неоплаченные товары и услуги – в размере суммы неоплаченных товаров и услуг;

- причинение материального ущерба Банкомату - в полном объеме причиненного Банку материального ущерба;

- последствия в случае несанкционированного доступа со стороны третьих лиц к Кредитному лимиту/Лимиту рассрочки и/или Банковскому счету Клиента и совершение Карточных операций с использованием данных Карты и/или Клиента, в том числе при помощи аналога Карты, когда такие данные были получены третьими лицами вследствие действий Клиента при несоблюдении условий по обеспечению безопасности данных.

10.6. Держатель Карты несет полную ответственность за возможные Карточные операции по Карте или по данным Карты в случае невозврата Карты в Банк в соответствии с условиями настоящего Договора.

#### **11. Прочие условия**

11.1. Все споры и разногласия, возникающие при исполнении настоящего Договора, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами. При этом при возникновении споров по Карточным операциям споры будут решены согласно правилам международных платежных систем, которые могут быть изменены в одностороннем порядке соответствующими международными платежными системами.

11.2. Все споры, по которым не было достигнуто согласие, подлежат разрешению в судебном порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики по месту нахождения Головного офиса Банка, за исключением случаев применения к спорам исключительной подсудности, установленной процессуальным законодательством Кыргызской Республики. При этом местом исполнения по настоящему договору, является адрес местонахождения Головного офиса Банка.

11.3. Стороны согласны признавать электронные документы, содержащие данные о Карточных операциях и хранящиеся в информационных системах, имеющих отношения к обслуживанию Карт в качестве доказательств при разрешении споров.

11.4. Поскольку Тарифы и условия по Картам (за

- delay in repayment of the Debt in accordance with the terms of this Agreement;

- expenses and legal costs incurred by the Bank through the fault of the Cardholder, in full amount of losses caused to the Bank;

- non-return to the Bank of money for received but unpaid goods and services - in the amount of the amount of unpaid goods and services;

- causing material damage to the ATM - in full amount of material damage caused to the Bank;

- consequences in the event of unauthorized access by third parties to the Credit Limit / Installment Limit and / or the Customer's Bank Account and making Card transactions using the Card's and / or the Customer's data, including using the Card's analogue, when such data was obtained by third parties due to the actions of the Customer in case of non-compliance with the conditions for ensuring data security.

10.6. The Cardholder bears full responsibility for possible Card transactions with the Card or with the Card data in case of non-return of the Card to the Bank in accordance with the terms of this Agreement.

#### **11. Other conditions**

11.1. All disputes and disagreements arising from the execution of this Agreement will, if possible, be resolved through negotiations between the Parties. In this case, in the event of disputes over Card transactions, the disputes will be resolved in accordance with the rules of international payment systems, which can be changed unilaterally by the relevant international payment systems.

11.2. All disputes on which no agreement has been reached shall be resolved in a judicial proceeding stipulated by the legislation of the Kyrgyz Republic at the location of the Bank's Head Office, except for cases of application to disputes of exclusive jurisdiction established by the procedural legislation of the Kyrgyz Republic. In this case, place of execution under this agreement is the address of the location of the Bank's Head Office.

11.3. The Parties agree to recognize electronic documents containing data on Card transactions and stored in information systems related to servicing

исключением индивидуальных Кредитных лимитов, установленных Клиенту) являются общими для всех клиентов Банка и носят публичный характер, Банк самостоятельно изменяет условия и Тарифы по Картам в том числе, но не ограничиваясь, размер стандартного Общего кредитного лимита, Кредитного лимита и/или Лимита в рассрочку, процентов за использование Кредита, повышенных процентов и другие условия, порядок и правила пользования Картой, уведомив Клиента путем размещения данной информации на официальном веб-сайте Банка [www.demirbank.kg](http://www.demirbank.kg).

11.5. Любые уведомления о Задолженности Клиента (в том числе Выписка), направленные Банком, считаются полученными Клиентом, если они направлены Банком по электронной почте на электронный адрес Клиента, указанный в документах, представленных Банку и подписанных Клиентом. Датой получения Клиентом уведомления считается Дата направления уведомления на электронный адрес Клиента вне зависимости от того, получил ли Клиент данное уведомление или нет.

## 12. Правила

### 12.1. Порядок выдачи и хранения Карты

12.1.1. Банк выдает изготовленную Карту Клиенту либо его доверенному лицу, действующему на основании выданной Клиентом нотариально удостоверенной, либо удостоверенной в Банке доверенности, либо доставляет Карту Клиенту курьеской службой согласно Тарифам. При получении Карты Клиент расписывается в специально предусмотренном для этого поле на оборотной стороне Карты.

12.1.2. Передача Карты другим лицам в пользование или в качестве залога запрещается. Карта, предъявленная неуполномоченным лицом, подлежит изъятию.

12.1.3. Клиент обязан хранить Карту в надежном месте, не допускать ее повреждений (царапин, сколов и т.д.).

12.1.4. Клиенту следует хранить Карту в футляре или портмоне, не прилагать чрезмерных усилий при обращении с ней.

### 12.2. ПИН-код

12.2.1. После выдачи Карты, Держателю Карты выдается ПИН-код.

12.2.2. ПИН-код не известен сотрудникам Банка и должен сохраняться Держателем Карты в

the Cards as evidence in resolving disputes.

11.4. Since the Tariffs and Conditions for Cards (with the exception of individual Credit Limits set for the Customer) are common for all the Bank's Customers and are public in nature, the Bank independently changes the conditions and Tariffs for Cards, including, but not limited to, the size of the standard Total Credit Limit, Credit limit and / or Limit by installments, interest for the use of the Credit, increased interest and other conditions, procedure and rules for using the Card, notifying the Customer by posting this information on the official website of the Bank [www.demirbank.kg](http://www.demirbank.kg).

11.5. Any notifications about the Customer's Debt (including Statement) sent by the Bank are considered received by the Customer if they are sent by the Bank by e-mail to the Customer's email address specified in the documents submitted to the Bank and signed by the Customer. The date of receipt by the Customer of the notification is considered the Date of sending the notification to the email address of the Customer, regardless of whether the Customer received this notification or not.

## 12. Rules

### 12.1. Procedure for Card issuing and storing

12.1.1. The Bank issues the produced Card to the Customer, or to his authorized representative, acting on the basis of a power of attorney, notarized or certified by the Bank, issued by the Customer, or delivers the Card to the Customer by the courier service according to the Tariffs. Upon receipt of the Card, the Customer signs in the specially provided field on the back of the Card.

12.1.2. Transfer of the Card to other persons for use or as collateral is prohibited. The card presented by an unauthorized person is subject to seizure.

12.1.3. The Customer is obliged to keep the Card in a safe place, to prevent damage (scratches, chips, etc.).

12.1.4. The Customer should keep the Card in a case or wallet, do not use excessive force when handling it.

### 12.2. PIN code

12.2.1. After issuing the Card, the Cardholder is

секрете в течение всего времени эксплуатации Карты. При смене ПИН-кода Держателю Карты следует избегать очевидных, легко предполагаемых комбинаций кода, например, таких, как окончание его номера телефона, дата его дня рождения и др.

12.2.3. Следует придерживаться определённых правил для секретности ПИН-кода:

- не записывать ПИН-код где-либо, тем более на Карте, во избежание негативных последствий Банк рекомендует Держателю Карты запомнить его. Если ПИН-код записан где-либо Держателем Карты, то следует хранить Карту и запись отдельно.

- не позволять кому-либо подсматривать набираемую на клавиатуре устройства комбинацию цифр ПИН-кода.

12.2.4. Если три раза подряд (с любым временным промежутком, при пользовании одним или разными устройствами) набирался неправильный ПИН-код, то в случае допущения четвертой ошибки подряд, Банк блокирует Карту, и она будет задержана в банкомате или может быть изъята в Предприятии обслуживания или пунктом выдачи наличных денег до выяснения обстоятельств.

12.2.5. Карточные операции, производимые в Автоматизированном режиме Авторизации и подтверждаемые набором ПИН-кода, считаются совершенными Держателем Карты.

### **12.3. Пользование Картой**

12.3.1. Держатель Карты должен проверять Выписку, в особенности после возвращения из зарубежных стран. Держателю Карты рекомендуется проверить суммы Карточных операций. В случае обнаружения несанкционированных Карточных операций Держателю Карты необходимо обратиться в Банк.

12.3.2. Держатель Карты не должен передавать Карту или данные Карты третьим лицам. В случае передачи Карты или данных Карты третьим лицам Держатель Карты в соответствии с настоящим Договором несет полную ответственность за произведенные Карточные операции по Карте/данным Карты.

12.3.3. Если Держатель Карты планирует посетить страны с повышенным уровнем риска, Держателю Карты необходимо обратиться с письменным заявлением в Банк для открытия доступа на обналчиивание по Карте, при этом Держатель Карты несет ответственность за

issued a PIN code.

12.2.2. The PIN-code is unknown to the employees of the Bank and must be kept secret by the Cardholder during the entire time of the Card's use. When changing the PIN-code, the Cardholder should avoid obvious, easily predictable code combinations, for example, such as the end of his phone number, his date of birth, etc.

12.2.3. One should adhere to certain rules for the secrecy of the PIN:

- not to write down the PIN code anywhere, especially on the Card, in order to avoid negative consequences, the Bank recommends Cardholder to remember it. If the PIN-code is recorded somewhere by the Cardholder, then the Card and the record should be kept separately.

- do not allow anyone to spy on the PIN-code combination of digits entered on the device keyboard.

12.2.4. If three times in a row (with any time interval, when using one or different devices) the wrong PIN code was entered, then, in the event of a fourth error in a row, the Bank Blocks the Card, and it will be captured by the ATM or may be seized at the Service Company or cash dispensing office until clarification of the circumstances.

12.2.5. Card transactions carried out in the Automated Authorization mode and confirmed by entering a PIN code are considered to be performed by the Cardholder.

### **12.3. Card Usage**

12.3.1. The Cardholder must check the Statement, especially after returning from foreign countries. The Cardholder is recommended to check the amounts of Card transactions. In case of detection of unauthorized Card transactions, the Cardholder must contact the Bank.

12.3.2. The Cardholder must not transfer the Card or Card data to third parties. In case of transfer of the Card or Card data to third parties, the Cardholder in accordance with this Agreement is fully responsible for the performed Card transactions with the Card / Card data.

12.3.3. If the Cardholder plans to visit countries with a higher risk level, the Cardholder must submit a written application to the Bank to open access to

Карточные операции в странах с повышенным уровнем риска. Индонезия является страной с повышенным уровнем риска. Однако данный перечень может быть изменен Банком при включении/исключении стран из списка стран с повышенным уровнем риска, информация о которых публикуется на официальном веб-сайте Банка.

12.3.4. Для проведения Карточных операций Держатель Карты предъявляет Карту кассиру пункта обслуживания (Предприятия обслуживания или Банка) или совершает действия с банкоматом в режиме самообслуживания.

12.3.5. Кассир вправе потребовать у предъявителя Карты документ, удостоверяющий его личность. При отсутствии документа кассир вправе отказать предъявителю Карты в проведении Карточной операции.

12.3.6. Набор правильного ПИН-кода и/или подпись на Слипе являются поручением Держателя Карты на списание суммы Карточной операции с Банковского счета Клиента.

12.3.7. Кассир вправе задержать Карту до выяснения обстоятельств, согласно условиям п.12.2.4. настоящих Правил.

#### **12.4. Пользование Картой для получения наличных денег**

12.4.1. Банк рекомендует Держателю Карты осуществлять Карточные операции в банкоматах, установленных в безопасных местах.

12.4.2. В случае нахождения поблизости от банкомата третьих лиц, которые вызывают подозрение, Держателю Карты следует выбрать более подходящее время для использования банкомата или воспользоваться другим банкоматом.

12.4.3. Перед использованием банкомата Держателю Карты необходимо осмотреть его на наличие дополнительных устройств, не соответствующих его конструкции и расположенных в месте набора ПИН-кода или в месте (прорезь), предназначенном для приема карт (например, наличие неровно установленной клавиатуры набора ПИН-кода). В случае обнаружения таких дополнительных устройств на банкомате Держателю Карты не рекомендуется совершать Карточные операция во избежание наступления негативных последствий для Держателя Карты.

12.4.4. Держателю Карты не рекомендуется набирать ПИН-код таким образом, чтобы третьи

cash withdrawal on the Card, while the Cardholder is responsible for Card transactions in countries with a higher risk level. Indonesia is a high-risk country. However, this list may be changed by the Bank when countries are included / excluded from the list of countries with a higher level of risk, information about which is published on the official website of the Bank.

12.3.4. To carry out Card transactions, the Cardholder presents the Card to a teller of a service point (Service Company or Bank) or performs actions with an ATM in self-service mode.

12.3.5. The teller has the right to demand from the Cardholder an identity document. In the absence of a document, the teller has the right to refuse to carry out the Card operation of the Cardholder.

12.3.6. Entering the correct PIN code and/or sign the Slip is the Cardholder's order to debit the amount of the Card transaction from the Customer's Bank account.

12.3.7. The teller has the right to detain the Card until the circumstances are clarified, in accordance with the conditions of clause 12.2.4. of these Rules.

#### **12.4. Card usage for cash withdrawal**

12.4.1. The Bank recommends the Cardholder to carry out Card transactions at ATMs installed in safe places.

12.4.2. If there are suspicious third parties near the ATM, the Cardholder should choose a more suitable time to use the ATM or use another ATM.

12.4.3. Before using the ATM, the Cardholder must inspect it for additional devices that do not correspond to its design and are located in the place where the PIN code is entered or in the place (slot) intended for accepting cards (for example, the presence of an unevenly installed PIN code dialing keypad). If such additional devices are found at the ATM, the Cardholder is not recommended to make Card transactions in order to avoid negative consequences for the Cardholder.

лица, находящиеся в непосредственной близости от банкомата, смогли увидеть ПИН-код. При наборе ПИН-кода Держателю Карты рекомендуется прикрыть клавиатуру.

12.4.5. Как правило, наличные деньги выдаются по Карте в валюте страны пребывания. В некоторых странах частота и максимальная сумма выдачи наличных денег по Карте могут ограничиваться законодательством или банком, выдающим наличные деньги.

12.4.6. По правилам Международной платежной системы пункт выдачи наличных денег не вправе взимать с Держателя Карты дополнительное комиссионное вознаграждение (не относящееся к Тарифам Банка) за выдачу наличных денег по Карте. Банк не несет ответственности за данный вид вознаграждений. В таком случае Держатель Карты должен быть проинформирован о взимании дополнительной комиссии перед проведением Карточный операции и иметь возможность отказаться от ее проведения.

12.4.7. Если в банкомате установлена комиссия за снятие наличных денежных средств, то размер комиссии и сумма на выдачу должны быть четко указаны на экране банкомата.

12.4.8. Карточная операция для действующей Карты при наборе правильного ПИН-кода может быть отклонена по следующим причинам:

- Запрашиваемая сумма не может быть выдана банкнотами, имеющимися в кассетах банкомата. Следует запрашивать сумму, кратную минимальному номиналу банкнот, указываемому в инструкции к данному банкомату;

- Запрашиваемая сумма превышает лимит разовой выдачи, определяемый габаритами устройства выдачи наличных денег банкомата. Необходимо разделить запрашиваемую сумму на части и повторить Карточную операцию несколько раз;

- Запрашиваемая сумма превышает доступную Держателю Карты сумму денег.

12.4.9. При работе с банкоматом Банка следует помнить, что если возвращаемая Карта в течение 16 секунд или выдаваемые банкноты в течение 16 секунд в банкоматах с функцией выдачи денежных средств и 30 секунд в банкоматах с функцией выдачи и депонирования на Банковский счет денежных средств не изъяты Держателем Карты из устройства выдачи, сработает система защиты и, в целях сохранности

12.4.4. It is not recommended for the Cardholder to enter the PIN-code in such a way that the third parties who are close to the ATM could see the PIN-code. When entering the PIN-code, the Cardholder is recommended to cover the keyboard.

12.4.5. Generally, cash is issued on Card in the currency of the host country. In some countries, the frequency and maximum amount of cash withdrawn on Card may be limited by legislation or by the issuing bank.

12.4.6. According to the rules of the International Payment System, a cash withdrawal point is not entitled to charge an additional commission from the Cardholder (not related to the Bank's Tariffs) for the withdrawal of cash on the Card. The Bank is not responsible for this type of remuneration. In this case, the Cardholder must be informed of the additional commission charged before carrying out the Card transaction and be able to refuse to carry out it.

12.4.7. If the ATM has a commission for cash withdrawal, then the amount of the commission and the amount for withdrawal must be clearly indicated on the ATM screen.

12.4.8. A Card transaction for a valid Card, upon entering the correct PIN-code, may be rejected for the following reasons:

- The requested amount cannot be dispensed with banknotes available in the ATM cassettes. One should request an amount that is a multiple of the minimum denomination of banknotes specified in the instructions for this ATM;

- The requested amount exceeds the one-time issue limit determined by the size of the ATM cash dispenser. It is necessary to divide the requested amount into parts and repeat the Card operation several times;

- The requested amount exceeds the amount of money available to the Cardholder.

12.4.9. When working with the Bank's ATM, one should remember that if the returned Card within 16 seconds or issued banknotes within 16 seconds at ATMs with the function of dispensing funds and 30 seconds at ATMs with the function of issuing and

денег Держателя Карты, Карта или банкноты будут втянуты внутрь банкомата и задержаны в специальном отсеке. В таких случаях возврат Карты ее Держателю может быть произведен Банком только после выяснения причин задержания Карты, а восстановление суммы Карточной операции (или ее изъятой части), списанной с Кредитного лимита Держателя Карты по факту Авторизации, может быть произведено только после инкассации банкомата и уточнения суммы изъятых Держателем Карты наличных денег.

12.4.10. В случае обслуживания в банкоматах других банков, Карта Держателя Карты была изъята банкоматом, то Держателю Карты следует обратиться в местное отделение банка, к которому принадлежит банкомат. Если была изъята сумма наличных средств, клиенту необходимо письменным заявлением обратиться в любое ближайшее отделение или в службу поддержки клиентов ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк».

12.4.11. Причина задержания Карты или наличных денег в банкомате выясняются Банком не позднее Банковского дня, следующего за днем обращения Держателя Карты в Банк, устно (по телефону) или письменно по электронной почте или на адрес, указанный в разделе 16 настоящего Договора.

## **12.5. Пользование Картой для оплаты товаров и услуг Предприятий обслуживания**

12.5.1. Не рекомендуется Держателю Карты совершать Карточные операции в Предприятиях обслуживания, не вызывающих доверия;

12.5.2. Держателю Карты рекомендуется не выпускать из поля зрения Карту во время проведения Карточной операции и требовать проведения Карточной операции в присутствии Держателя Карты в целях снижения риска неправомерного получения данных, указанных на Карте.

Держателю Карты необходимо убедиться, что ему возвратили именно его Карту после совершения Карточной операции.

12.5.3. При совершении Держателем Карты Карточной оплаты кассир может потребовать Держателя Карты ввести ПИН-код и/или подписать Слип. Перед набором ПИН-кода следует убедиться в том, что третьи лица, находящиеся в непосредственной близости от Держателя Карты, не смогут его увидеть. Перед подписанием Слива, в обязательном порядке,

depositing funds to the Bank account are not withdrawn by the Cardholder from the issuing device, the security system will be activated and, in order to preserve the Cardholder's money, the Card or banknotes will be pulled inside the ATM and detained in a special compartment. In such cases, the return of the Card to its Holder can be made by the Bank only after finding out the reasons for the detention of the Card, and the restoration of the amount of the Card transaction (or its withdrawn part) debited from the Cardholder's Credit Limit upon the fact of Authorization can be made only after the ATM encashment and amounts of cash withdrawn by the Cardholder and clarified.

12.4.10. In the case of service at ATMs of other banks, the Cardholder's Card was seized by the ATM, the Cardholder should contact the local branch of the bank to which the ATM belongs. If the amount of cash was withdrawn, the customer must apply in writing to any nearest branch or customer support service of "Demir Kyrgyz International Bank" CJSC.

12.4.11. The reason for the retention of the Card or cash at the ATM shall be determined by the Bank no later than the Banking Day following the day of the Cardholder's contact with the Bank, orally (by phone) or in writing by e-mail or to the address specified in section 16 of this Agreement.

## **12.5. Using card for payment at points of sale and points of service**

12.5.1. It is not recommended for the Cardholder to make Card transactions in the Service Companies that are doubtful;

12.5.2. The Cardholder is recommended to keep an eye on the Card during the execution of the Card transaction and to demand the Card transaction to be carried out in the presence of the Cardholder in order to reduce the risk of illegal data receiving indicated on the Card.

The Cardholder must make sure that it was his Card that was returned to him after the Card transaction.

12.5.3. When the Cardholder makes a Card payment, the teller may require the Cardholder to enter the PIN code and / or sign the Slip. Before entering the PIN-code, make sure that third parties close to the Cardholder will not be able to see it. Before signing the Slip, be sure to check the amount



проверьте сумму, указанную на Слипе.

12.5.4. При совершении Карточной операции в Предприятии обслуживания Держателю Карты не рекомендуется сообщать о себе дополнительную информацию. В необходимых случаях Предприятие обслуживания может только потребовать от Держателя предъявить документ, удостоверяющий личность.

## **12.6. Блокирование Карты**

12.6.1. В случае утери, кражи Карты/ее данных или при поступлении Клиенту информации о несанкционированных Карточных операциях по Карте или ее данным в результате их компрометации Клиенту необходимо незамедлительно обратиться в ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк» с устным или письменным требованием Блокирования Карты (далее по тексту «Требование»).

12.6.2. В Требовании указывается фамилия, имя и отчество Держателя Карты и, по возможности, дополнительная информация: дата его рождения, кодовое слово, а также причина блокирования. Желательно указать данные для контакта - адрес и номер телефона. Требование считается исходящим от Держателя Карты, и претензии за последствия Блокирования Карты Банком не принимаются.

12.6.3. Телефоны службы поддержки клиентов ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк» (г. Бишкек): +996(312)610610; +996(312)610613; почтовый адрес для телеграмм: 720001, г. Бишкек, пр. Чуй, 245. Также можно отправлять письма на [customercare@demirbank.kg](mailto:customercare@demirbank.kg), либо писать WhatsApp сообщения на +996(222) 610610, либо звонить по короткому номеру 2222 для всех операторов сотовой связи Кыргызской Республики.

12.6.4. Блокирование Карты вступает в силу незамедлительно в случае успешной идентификации Банком Клиента.

12.6.5. Держатель Карты несет ответственность за Карточные операции, осуществленные до Блокирования Карты, и освобождается от нее с момента ее Блокирования.

12.6.6. После Блокирования Карты Банк на основании письменного заявления Держателя Карты выпускает новую Карту по Банковскому счету Держателя Карты, с новым номером и ПИН-кодом, и если договор на выдачу и обслуживание Карты не был переподписан, то Карточные операции по новой Карте также регулируются настоящим Договором и Генеральным

indicated on the Slip.

12.5.4. When making a Card Transaction in a Service Company, the Cardholder is not recommended to provide additional information about himself. In necessary cases, the Service Provider can only require the Holder to present an identity document.

## **12.6. Card blockage**

12.6.1. In case of loss, theft of the Card / its data or when the Customer receives information about unauthorized Card transactions with the Card or its data as a result of their compromise, the Customer must immediately contact "Demir Kyrgyz International Bank" CJSC with an oral or written request for Blocking the Card (hereinafter referred to as "Request").

12.6.2. The Request shall indicate the surname, first name and patronymic of the Cardholder and, if possible, additional information: date of birth, code word, and also the reason for blocking. It is recommended to provide contact information - address and phone number. The request is considered to be outgoing from the Cardholder, and the Bank will not accept claims for the consequences of Blocking the Card.

12.6.3. Telephones of the customer support service of "Demir Kyrgyz International Bank" CJSC (Bishkek): +996 (312) 610610; +996 (312) 610613; postal address for telegrams: 720001, Bishkek, 245 Chui Ave. One can also send letters to [customercare@demirbank.kg](mailto:customercare@demirbank.kg), or write WhatsApp messages to +996 (222) 610610, or call the short number 2222 for all mobile operators of the Kyrgyz Republic.

12.6.4. Blocking of the Card takes effect immediately in case of successful identification of the Customer by the Bank.

12.6.5. The Cardholder is responsible for the Card transactions carried out prior to the Blocking of the Card, and is released from it from the moment of its Blocking.

12.6.6. After Blocking the Card, the Bank, on the basis of a written application from the Cardholder, issues a new Card for the Bank account of the Cardholder, with a new number and PIN-code, and if the agreement for the issuance and maintenance of the Card has not been re-signed, then Card transactions with the new Card are also regulated by

договором банковского счета.

12.6.7. Банк сохраняет за собой право определить меру ответственности Держателя Карты в случае допущенной им халатности при хранении Карты или несоблюдения секретности ПИН-кода даже после Блокирования Карты, а также в случае установления преднамеренных противоправных действий Держателя Карты.

12.6.8. При невыполнении Клиентом обязательств по настоящему Договору, а также в случае расторжения настоящего Договора, Банк производит Блокирование Карты или ее аннулирование.

### **12.7. Задержание Карты**

12.7.1. Задержание Карты в Предприятии обслуживания или пункте выдачи наличных денег производится в случаях, если:

- Карта Блокирована,
- Предъявитель Карты не является ее Держателем,
- Держатель Карты забыл Карту на месте проведения Карточной операции после ее проведения.

12.7.2. Задержание Карты производится банкоматом, кассиром Предприятия обслуживания или пункта выдачи наличных, сотрудником Банка. При задержании Карты (за исключением случаев задержания ее банкоматом) составляется соответствующий акт.

12.7.3. Причина задержания Карты выясняется Банком не позднее следующего банковского дня, следующего за днем обращения Держателя Карты в Банк или местного банка - члена Международной платежной системы, устно (по телефону) или письменно.

12.7.4. Возврат задержанной Карты производится Банком непосредственно Держателю Карты после принятия соответствующего решения местным банком или Банком в случае доставки задержанной Карты в Банк, по письменному заявлению Держателя Карты.

### **12.8. Срок действия Карты, приостановление и прекращение пользования Картой**

12.8.1. На Карте указывается дата истечения срока ее действия (месяц и год). Карта действительна до конца последнего дня указанного на ней месяца. Все Карты с истекшим сроком действия блокируются и подлежат сдаче в Банк.

12.8.2. В случае отказа от пользования Картой, Держатель обязан обратиться с соответствующим

this Agreement and General bank account agreement.

12.6.7. The Bank reserves the right to determine the measure of responsibility of the Cardholder in the event of negligence committed by him in the storage of the Card or failure to maintain the secrecy of the PIN code even after the Card is Blocked, as well as in the event that deliberate unlawful actions of the Cardholder are established.

12.6.8. If the Customer fails to fulfill his obligations under this Agreement, as well as in the event of termination of this Agreement, the Bank will block the Card or cancel it.

### **12.7. Card seizure**

12.7.1. The Card is retained at the Service Company or cash withdrawal point in the following cases::

- The Card Is Blocked,
- The presenter is not the Cardholder,
- The Cardholder forgot the Card at the place of the Card Transaction after it was carried out.

12.7.2. The Card is retained by an ATM, a teller of a Service Company or a cash withdrawal point, or an employee of the Bank. When the Card is retained (except for cases when it is retained by an ATM), a corresponding act is drawn up.

12.7.3. The reason for the retention of the Card is clarified by the Bank no later than the next banking day following the day of the Cardholder's application to the Bank or the local bank - member of the International Payment System, orally (by phone) or in writing.

12.7.4. The retained Card is returned by the Bank directly to the Cardholder after the relevant decision is made by the local bank or by the Bank in the case of delivery of the retained Card to the Bank, upon the written request of the Cardholder.

### **12.8. Card validity period, blockage or cancellation of card usage.**

12.8.1. The expiration date (month and year) is indicated on the Card. The card is valid until the end of the last day of the month indicated on it. All expired Cards are blocked and must be returned to the Bank.

12.8.2. In case of refusal to use the Card, the Holder

письменным заявлением в Банк и сдать Карту.

### **12.9. Замена Карты или выпуск новой Карты**

12.9.1. Замена Карты или выпуск новой Карты взамен утраченной производятся на основании письменного заявления Держателя Карты, предоставленного в Банк.

12.9.2. Карта заменяется в случаях, если истекает срок ее действия, Карта повреждена, рассекречен ПИН-код, а также по желанию Держателя Карты. Заменяемая Карта подлежит сдаче в Банк.

12.9.3. Новая Карта автоматически перевыпускается Банком по истечении срока действия Карты, если платежеспособность и кредитная история Клиента, а также иные критерии соответствуют требованиям, установленным внутренними документами Банка, о чем Банк уведомляет Клиента любым доступным способом.

### **12.10. Доступ к Интернет-покупкам**

12.10.1. Банк без ограничения предоставляет Клиенту возможность осуществлять Интернет-покупки, как поддерживающие технологию 3D-Secure, так и не поддерживающие. Доступ для совершения Интернет-покупок, не поддерживающих технологию 3D-Secure, может быть закрыт по заявлению Клиента. При совершении Интернет-покупок товаров и услуг на сайтах/приложениях, которые не поддерживают технологию 3D-Secure, Карточная операция осуществляется в стандартном режиме (номер, срок действия Карты, код CVV2), без ввода одноразового пароля.

12.10.2. Банк оставляет за собой право изменить порядок проведения Интернет-покупок, уведомив Клиента об этих изменениях на официальном веб-сайте Банка.

12.10.3. Доступ для Держателей Карт к сайтам с азартными играми запрещен в соответствии с законодательством КР.

12.10.4. При проведении Интернет-покупок Держателю Карты необходимо убедиться, что сайт/приложение является безопасным; Держателю Карты рекомендуется совершать Интернет-покупки только на проверенных сайтах/приложениях и совершать Интернет-покупки со своего компьютера или иного своего устройства, а не с устройств третьих лиц, где могут быть установлены программы-шпионы;

12.10.5. Для обеспечения безопасного совершения Интернет-покупок рекомендуется совершать Интернет-покупки на

is obliged to apply to the Bank with a corresponding written application and return the Card.

### **12.9. Card replacement or issue of new card**

12.9.1. The replacement of the Card or the issue of a new Card to replace the lost one is made on the basis of a written application of the Cardholder submitted to the Bank.

12.9.2. The Card is replaced if its validity period expires, the Card is damaged, the PIN code is declassified, as well as at the request of the Cardholder. The replaced Card must be returned to the Bank.

12.9.3. The New Card is automatically reissued by the Bank upon the expiration of the Card's validity period, if the Customer's solvency and credit history, as well as other criteria meet the requirements established by the Bank's internal documents, also the Bank notifies the Customer about this in any available way.

### **12.10. Access to online purchases**

12.10.1. The Bank provides the Customer with the opportunity to make Online purchases without restrictions, both those that support 3D-Secure technology and those that do not. Access to make online purchases that do not support 3D-Secure technology can be closed at the request of the Customer. When making online purchases of goods and services on websites/applications that do not support 3D-Secure technology, the Card operation is carried out in the standard mode (number, Card expiration date, CVV2 code), without entering a one-time password.

12.10.2. The Bank reserves the right to change the procedure for conducting Online purchases by notifying the Customer of these changes on the Bank's official website.

12.10.3. Access for Cardholders to gambling sites is prohibited in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.

12.10.4. When making online purchases, the Cardholder must make sure that the site/application is secure; the Cardholder is recommended to make online purchases only on verified sites/applications and make online purchases from their computer or other device, and not from third-party devices where spyware may be installed;

сайтах/приложениях, поддерживающих технологию безопасности 3D - Secure.

### **13. Урегулирование споров**

13.1. Держателю Карты рекомендуется сохранять Слипсы и чеки для учета расходования денег путем Карточных операций и урегулирования возможных споров.

13.2. Держатель Карты вправе истребовать от Банка копии документов, подтверждающих правильность изъятия денег по Карточным операциям.

13.3. По всем спорам Держатель Карты обращается с письменным запросом в Банк, который в случае принятия претензии выступает перед Международной платежной системой от имени Держателя Карты. Правилами международной платежной системы установлен срок давности по рассмотрению спорной Карточной операции - 120 (сто двадцать) дней со дня ее совершения. В случае обоснованности претензии Банк восстанавливает сумму Карточной операции на Банковский счет Держателя Карты. Необоснованные претензии наказываются Международной платежной системой штрафами, которые могут превышать сумму спорной Карточной операции. Банк вправе без согласия Держателя Карты изъять с банковских счетов Держателя Карты, открытых в Банке, штрафы и сумму необоснованной претензии в безакцептном порядке.

### **14. Срок действия настоящего Договора, условия его расторжения и изменения**

14.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до расторжения по инициативе любой из Сторон.

14.2. С момента вступления в силу настоящего Договора Карточные операции по ранее выпущенным Картам в рамках ранее заключенных аналогичных договоров на выдачу и обслуживание Карты регулируются настоящим Договором и Генеральным договором банковского счета.

14.3. Клиент вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке путем направления Банку соответствующего письменного уведомления и сдачи в Банк всех Карт, выпущенных в рамках настоящего Договора, за 45 (сорок пять) календарных дней

12.10.5. To ensure safe online shopping, it is recommended to make online purchases on websites / applications that support 3D-Secure security technology.

### **13. Settlement of disputes**

13.1. The Cardholder is recommended to keep Slips and Receipts to account for spending money through Card transactions and to settle possible disputes.

13.2. The Cardholder has the right to request from the Bank copies of documents confirming the correctness of the withdrawal of money for Card transactions.

13.3. For all disputes, the Cardholder submits a written request to the Bank, which, if the claim is accepted, acts before the International Payment System on behalf of the Cardholder. The rules of the international payment system set the limitation period for the consideration of a disputed Card transaction - 120 (one hundred and twenty) days from the date of its commission. If the claim is justified, the Bank will restore the amount of the Card Transaction to the Bank Account of the Cardholder. Unjustified claims are penalized by the International Payment System with fines that may exceed the amount of the disputed Card transaction. The Bank has the right, without the consent of the Cardholder, to withdraw fines and the amount of an unjustified claim from the bank accounts of the Cardholder opened with the Bank without notice.

### **14. Period of validity of this Agreement, conditions of its cancellation and changing**

14.1. This Agreement comes into force from the date of its signing by the Parties and is valid until terminated at the initiative of either Party.

14.2. From the moment of entry into force of this Agreement, Card transactions on previously issued Cards within the framework of previously concluded similar agreements for issuing and servicing the Card are regulated by this Agreement and the General bank account Agreement.

14.3. The Customer has the right to terminate this Agreement unilaterally by sending a corresponding written notice to the Bank and submitting to the Bank all Cards issued under this Agreement 45 (forty-five) calendar days before the expected date of termination of this Agreement, and the Bank 30

до предполагаемой даты прекращения действия настоящего Договора, а Банк за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения за исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором.

14.4. Банк вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке путем направления Клиенту соответствующего письменного уведомления не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором.

14.5. Настоящий Договор прекращает свое действие после полного завершения взаиморасчетов и исполнения всех обязательств между Сторонами.

14.6. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны при совершении их в письменном виде и подписании обеими Сторонами, за исключением изменений и дополнений, вносимых Банком в одностороннем порядке, в соответствии с законодательством, условиями настоящего Договора и Генерального договора банковского счета.

14.7. При условии, что Клиент является работником Банка либо работником Компании, заключившей с Банком соответствующий Договор, Банк вправе отказаться в одностороннем порядке от исполнения настоящего Договора, при расторжении по любым основаниям трудового договора, заключенного между работником Банка и Банком, либо между Компанией и ее работником, являющегося Клиентом Банка по зарплатному проекту.

14.8. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, стороны руководствуются законодательством Кыргызской Республики, Правилами Международных платежных систем и Генеральным договором банковского счета.

14.9. Настоящий договор составлен в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой стороны на русском и английском языках.

14.10. В случае противоречий между русской и английской версиями договора русская версия имеет приоритет.

(thirty) calendar days before the date of termination, except for the cases provided for in this Agreement.

14.4. The Bank has the right to terminate this Agreement unilaterally by sending the Customer a corresponding written notice at least 30 (thirty) calendar days before the date of termination, except for the cases provided for in this Agreement.

14.5. This Agreement shall terminate upon the full completion of mutual settlements and the fulfillment of all obligations between the Parties.

14.6. All amendments and additions to this Agreement are valid when they are made in writing and signed by both Parties, except for changes and additions made by the Bank unilaterally, in accordance with the legislation, the terms of this Agreement and the General bank account Agreement.

14.7. Provided that the Customer is a Bank officer or employee of the Company, which concluded with the Bank the relevant Contract, the Bank has the right to withdraw unilaterally from the execution of this Agreement, upon termination for any reason of the employment contract concluded between an employee of the Bank and the Bank or between the Company and the employee as a Customer of the Bank's salary project.

14.8. In all other matters that are not provided for in this Agreement, the parties are guided by the legislation of the Kyrgyz Republic, the Rules of International Payment Systems and the General bank account Agreement.

14.9. This Agreement is drawn up in two original copies with the same legal force, one copy for each party in English and Russian languages.

14.10. In case of discrepancies between Russian and English versions of the agreement the Russian version will prevail.

Я, КЛИЕНТ, НАСТОЯЩИМ ЛИЧНО ПОДТВЕРЖДАЮ, ЧТО С УСЛОВИЯМИ ДОГОВОРА, В ТОМ ЧИСЛЕ ТАРИФАМИ БАНКА, ПОЛНОСТЬЮ ОЗНАКОМЛЕН И СОГЛАСЕН, СВОЙ ЭКЗЕМПЛЯР НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА ПОЛУЧИЛ, ПОСЛЕДСТВИЯ НЕИСПОЛНЕНИЯ ИЛИ НЕНАДЛЕЖАЩЕГО ИСПОЛНЕНИЯ ПРИНЯТЫХ МНОЮ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО НАСТОЯЩЕМУ ДОГОВОРУ МНЕ НАДЛЕЖАЩИМ ОБРАЗОМ РАЗЪЯСНЕНЫ И ПОНЯТНЫ, о чем собственноручно расписываюсь.

ТАКЖЕ УВЕДОМЛЕН И СОГЛАСЕН С ПОРЯДКОМ РАСЧЕТА КРЕДИТА, КОМИССИЙ И ИНЫХ ПЛАТЕЖЕЙ, ПЕНИ, ШТРАФА, ПОРЯДКОМ ПОЛУЧЕНИЯ/ПОГАШЕНИЯ КРЕДИТА, В ТОМ ЧИСЛЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КАРТ. /

I, CUSTOMER, HEREBY PERSONALLY CONFIRM THAT AM FULLY AWARE AND AGREE with the TERMS of the AGREEMENT, RECEIVED MY COPY OF THIS AGREEMENT, THE CONSEQUENCES OF FAILURE OR IMPROPER PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDERTAKEN BY ME HEREUNDER WERE PROPERLY EXPLAINED, whereof I put my own signature.

ALSO I AM INFORMED AND AGREE WITH THE PROCEDURE OF SETTLEMENT OF CREDIT, FEES AND OTHER CHARGES, FINES AND PENALTIES, THE RECEIVING/REPAYMENT OF THE CREDIT, INCLUDING THE USE OF CARDS. /

Фамилия Имя Отчество Клиента/Full name of Customer \_\_\_\_\_

Подпись Клиента/Signature of Customer \_\_\_\_\_

#### 15. Conditions for maximum limits on the Card

Настоящий Договор на выдачу и обслуживание кредитной карты заключен между Клиентом и Банком «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года в г. \_\_\_\_\_ с установлением следующих основных данных и условий по лимитам: /

This Agreement for issuing and servicing a credit card is concluded between the Customer and the Bank on "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ in \_\_\_\_\_ city with the establishment of the following basic data and conditions for limits:

- (1) Номер Банковского счета, с которого списывается Задолженность по Кредиту / The number of the Bank Account from which the Credit Debt is debited:

Валюта Банковского счета: кыргызские сомы / Bank account currency: Kyrgyz Som

- (2) «Кредитный лимит» по Карте устанавливается для покупок без рассрочки и для обналичивания (пп. (А) п.3.1.1. настоящего Договора) в сумме, не превышающей или равной: / The "Credit Limit" on the Card is set for purchases without installments and for cash withdrawal (subclause (A) of clause 3.1.1. of this Agreement) in an amount not exceeding or equal to:

сумма цифрами / amount in figures:

сумма прописью / amount in words:

Валюта Кредитного лимита соответствует валюте счета, указанной в п.(1) настоящего раздела. / The currency of the Credit Limit corresponds to the currency of the account specified in paragraph (1) of this section.

(3) «Лимит в рассрочку» по Карте устанавливается для платежей через ПОС-терминал с рассрочкой (пп. (Б) п.3.1.1. настоящего Договора) в сумме, не превышающей или равной: / The "Installment Limit" on the Card is set for payments through the POS Terminal with installments (subclause (B) of clause 3.1.1. of this Agreement) in an amount not exceeding or equal to  
сумма цифрами / amount in figures:

сумма прописью / amount in words:

Валюта Лимита в рассрочку соответствует валюте счета, указанной в п.(1) настоящего раздела. / The currency of the Installment Limit corresponds to the account currency specified in paragraph (1) of this section.

(4) За пользование денежными средствами в рамках Кредитного лимита, установленного Клиенту, последний выплачивает Банку проценты в размере 30 (тридцать) % годовых, установленных тарифами Банка, действующими на момент подписания настоящего Договора. / For the use of funds within the Credit Limit set by the Customer, the latter pays the Bank interest in the amount of 30 (thirty) % per annum, established by the Bank's tariffs in force on the date of signing of this Agreement.

## 16. Details and signatures of the parties

### **БАНК / BANK:**

**ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк» / "Demir Kyrgyz International Bank" CJSC;**

Код ОКПО / ОКРО code 21634476, ИНН / TIN 01112199610073;

Юридический адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек, 720001, пр. Чуй 245; Тел:+996(312)610610  
Факс:+996(312)610445(444) / Legal address: 245 Chui Ave., Bishkek, 720001, Kyrgyz Republic; Tel:+  
996(312)610610 Fax:+996(312)610445(444)

### **Уполномоченные лица Банка/ Authorized**

#### **persons of the Bank:**

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

М.п. / stamp here

### **Уполномоченные подписи / Authorized**

#### **signatures:**

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

### **КЛИЕНТ / CUSTOMER:**

**ФИО / Name:** \_\_\_\_\_

**Адрес проживания/ Place of residence:** \_\_\_\_\_,

**Адрес прописки/ Registration address:** \_\_\_\_\_,

**Мобильный телефон/ Mobile phone number:** \_\_\_\_\_,

**Адрес электронной почты / E-mail:** \_\_\_\_\_

Подпись Клиента/ Customer's signature: \_\_\_\_\_

Кардардын колу \_\_\_\_\_